

# Kontrastivni rječnik talijansko-hrvatski: kulinarska terminologija / Glossario contrastivo italiano-croato: la terminologia culinaria

---

**Deak, Ana**

**Master's thesis / Diplomski rad**

**2015**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Pula / Sveučilište Jurja Dobrile u Puli**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:137:555712>

*Rights / Prava:* [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-08-19**



*Repository / Repozitorij:*

[Digital Repository Juraj Dobrila University of Pula](#)



Sveučilište Jurja Dobrile u Puli  
Università Juraj Dobrila di Pola

Odjel za studij na talijanskom jeziku  
Dipartimento di studi in lingua italiana

**ANA DEAK**

**GLOSSARIO CONTRASTIVO ITALIANO – CROATO:  
TERMINOLOGIA CULINARIA  
TALIJANSKO – HRVATSKI KONTRASTIVNI RJEČNIK:  
KULINARSKA TERMINOLOGIJA**

Diplomski rad  
Tesi di laurea

Pula, 2015.  
Pola, 2015

Università Juraj Dobrila di Pola  
Sveučilište Jurja Dobrile u Puli

Odjel za studij na talijanskom jeziku  
Dipartimento di studi in lingua italiana

**ANA DEAK**

**GLOSSARIO CONTRASTIVO ITALIANO – CROATO:  
TERMINOLOGIA CULINARIA**

**TALIJANSKO – HRVATSKI KONTRASTIVNI RJEČNIK:  
KULINARSKA TERMINOLOGIJA**

Diplomski rad

Tesi di laurea

**JMBAG / N. MATRICOLA:** 045-DT

**Redoviti student / Studente regolare**

**Studijski smjer / Corso di laurea:** Talijanski jezik i književnost / Lingua e letteratura italiana

**Predmet / Materia:** Kontrastivna lingvistika / Linguistica contrastiva

**Mentor / Relatore:** Prof. dr. sc. Robert Blagoni

Pula, srpanj 2015.  
Pola, luglio 2015

## IZJAVA O AKADEMSKOJ ČESTITOSTI

Ja, dolje potpisana \_\_\_\_\_, kandidatkinja za magistra Talijanskog jezika i književnosti ovime izjavljujem da je ovaj Diplomski rad rezultat isključivo mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na objavljenu literaturu kao što to pokazuju korištene bilješke i bibliografija. Izjavljujem da niti jedan dio Diplomskog rada nije napisan na nedozvoljen način, odnosno da je prepisan iz kojega necitiranog rada, te da ikoji dio rada krši bilo čija autorska prava. Izjavljujem, također, da nijedan dio rada nije iskorišten za koji drugi rad pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj ili radnoj ustanovi.

Student:

U Puli, 7.7. 2015.

\_\_\_\_\_

## Sommario

<b>1. ANALISI CONTRASTIVA</b> .....	2
<b>1.1. BREVE PERCORSO STORICO</b> .....	3
<b>2. GLOSSARIO</b> .....	5
<b>A</b> .....	5
<b>B</b> .....	10
<b>C</b> .....	14
<b>D</b> .....	20
<b>E</b> .....	22
<b>F</b> .....	23
<b>G</b> .....	27
<b>H</b> .....	29
<b>I</b> .....	30
<b>J</b> .....	34
<b>K</b> .....	35
<b>L</b> .....	36
<b>M</b> .....	38
<b>N</b> .....	43
<b>O</b> .....	44
<b>P</b> .....	45
<b>Q</b> .....	51
<b>R</b> .....	52
<b>S</b> .....	55
<b>T</b> .....	65
<b>U</b> .....	70
<b>V</b> .....	71
<b>W</b> .....	72
<b>Z</b> .....	73
<b>3. CONCLUSIONE</b> .....	74
<b>4. RIASSUNTO</b> .....	75
<b>5. SAŽETAK</b> .....	76
<b>6. BIBLIOGRAFIA</b> .....	77
<b>a) Libri di teoria e vocabolari</b> .....	77
<b>b) Sitografia</b> .....	77

## INTRODUZIONE

L'argomento di questa tesi di laurea è il Glossario contrastivo italiano-croato riguardante la terminologia culinaria. Questo lavoro è nato dalla volontà di approfondire i termini appartenenti all'arte culinaria e comprende in particolare gli utensili e le espressioni legate alla cucina.

Le lingue prese in considerazione sono la lingua italiana e la lingua croata. L'italiano fa parte del gruppo romanzo, mentre il croato appartiene allo slavo meridionale.

Il presente lavoro tende ad analizzare i termini culinari nelle due lingue dal punto di vista morfologico, lessicale e semantico. Saranno evidenziati i punti in comune come anche le differenze della lingua italiana rispetto al croato.

Dopo una breve spiegazione teorica sull'analisi contrastiva segue il glossario dei termini culinari più importanti classificati in ordine alfabetico ed accompagnati dall'analisi contrastiva delle due lingue.

La fonte principale di questo glossario rappresenta il *Vocabolario italiano-croato* di Deanović M. e Jernej J. come anche il *Vocabolario della lingua italiana* di N. Zingarelli. Per approfondire il glossario è stato consultato Hrvatski jezični portal e *Il Devoto – Oli. Vocabolario della lingua italiana 2013* come anche alcuni siti internet indicati nella *Sitografia*.

I termini per i quali la lingua croata non possiede un equivalente oppure non sono indicati nel Vocabolario di Deanović-Jernej sono stati tradotti da me.

## 1. ANALISI CONTRASTIVA

Linguistica contrastiva o l'analisi contrastiva è una branca della linguistica generale ed è definita come un metodo che affronta gli aspetti comuni e quelli differenti nelle due lingue (Antonopoulou, Marmaridou, Nikiforidou, 2005).

La nascita della linguistica contrastiva si lega all'Americano Robert Lado che nel 1957 pubblicò il libro *Linguistics across cultures*. Nella *Prefazione* Lado spiega che il libro si occupa degli eventuali problemi quali potrebbero affrontare i parlanti nell'apprendimento di una lingua straniera (Lado, 1957). Inoltre saranno trattate anche le difficoltà che possono insorgere nell'apprendimento di una lingua straniera, comparandola con la lingua e la cultura dell'apprendente (Lado, 1957).

Lo studio di Lado si basa sul pensiero di Charles C. Fries che sostiene che un linguaggio si apprende confrontandolo con la lingua madre dell'apprendente (Lado, 1957). Nel suo libro l'autore nota presente un processo di trasferimento della struttura grammaticale della lingua madre alla lingua seconda. Inoltre, osserva che gli aspetti simili nelle due lingue si imparano più facilmente rispetto a quelli differenti che vanno studiati con maggiore difficoltà (Lado, 1957).

Vincenzo Lo Cascio indica diversi punti di vista sull'analisi contrastiva:

- *che essa sia lo strumento per mettere a confronto due lingue e per evidenziarne similitudini e differenze...);*
- *o che sia un metodo didattico, cioè una strategia per sviluppare conoscenze (o meglio competenze) linguistiche;*
- *o che abbia un carattere psicologico e dia conto di come avviene il procedimento di apprendimento della seconda lingua;*
- *o che serva a mettere in evidenza o a predire la fonte e il tipo degli errori in cui incorre il parlante di una lingua specifica quando apprende o usa una seconda lingua;*
- *o che sia una ipotesi teorica volta a fornire un'analisi della competenza (linguistica o comunicativa) o dell'esecuzione*
- *o, infine, che sia il modello della grammatica esistente, o da sviluppare, nel bambino o nell'adulto (Lo Cascio, 1982<sup>1</sup>).*

---

<sup>1</sup> Citato da: Calleri, Daniela; Marellò, Carla, *Linguistica contrastiva: atti del XIII Congresso Internazionale di Studi*, Asti, 26-28 maggio 1979, a cura di Daniela Calleri e Carla Marellò, Bulzoni, Roma, 1982, p. 67

Una grammatica di tipo contrastivo appropriata deve rispettare le successive caratteristiche:

1. *essere articolata in modo tale che sia possibile individuare tutti gli stadi ed i meccanismi in cui siano verificabili, e sia opportuno rendere esplicite, le differenze tra le due lingue in confronto.*
2. *essere basata su un principio di economicità rispettando tre insiemi di regole:*
  - a) *un insieme di regole universali (RU), di tipo semantico, sintattico, morfologico, fonologico ecc.*
  - b) *un insieme di regole comuni (RC) alle due lingue e che per il modello funzioneranno un po' come le regole universali, infatti il parlante non dovrà acquisirle, soltanto fissarle e riconoscerle, in quanto sono già di sua competenza avendole apprese attraverso la  $L_1$*
  - c) *un insieme di regole specifiche (RS) di ognuna delle due lingue (quindi  $RS_{L_1}$  e  $RS_{L_2}$ ) (Lo Cascio, 1982<sup>2</sup>).*

Grazie al principio di marcatezza è possibile raggruppare regole generali, comuni e specifiche (Lo Cascio, 1982). *Nei modelli scelti per l'AC, il criterio per definire la successione delle regole, non deve essere quello 'più' economico per una sola lingua', ma quello che permette di fare rientrare nello stesso diagramma nel modo più economico la  $L_1$  e la  $L_2$ .* (Lo Cascio, 1982<sup>3</sup>).

Inoltre bisogna evidenziare *i casi in cui una delle due lingue non possiede una delle regole* (Ibid.).

Per concludere *se l'AC deve mostrare differenze tra lingue essa deve farlo in modo che non sembrino fatti isolati ma piuttosto rivelino differenze tra sistemi* (Ibid.).

## **1.1. BREVE PERCORSO STORICO**

Nella sua fase iniziale l'analisi contrastiva era radicata nel metodo pedagogico allo scopo di prevedere le difficoltà nel processo di apprendimento di una lingua straniera, il fatto che non si sia dimostrato tanto soddisfacente (Antonopoulou, Marmaridou, Nikiforidou, 2005).

La fine del 19 e l'inizio del 20 secolo rappresentano *il periodo tradizionale* degli studi contrastivi e vanno ricordati i linguisti come Leonard Bloomfield, Henry Sweet, Baudouin de

---

<sup>2</sup> Citato da: Calleri, Daniela; Marellò, Carla, *Linguistica contrastiva: atti del XIII Congresso Internazionale di Studi*, Asti, 26-28 maggio 1979, a cura di Daniela Calleri e Carla Marellò, Bulzoni, Roma, 1982, p. 84

<sup>3</sup> *Ivi*, p. 91



Courtenay, come anche i linguisti della *Scuola di Praga* (Antonopoulou, Marmaridou, Nikiforidou, 2005).

Dagli anni '60 (*il periodo classico*) l'analisi contrastiva viene riconosciuta come una disciplina autonoma con Charles Fries, Robert Lado, Kenneth Pike e Uriel Weinreich (Antonopoulou, Marmaridou, Nikiforidou, 2005).

Nel frattempo prende avvio la teoria di Chomsky della grammatica universale con la quale l'autore vuole *fornire un metodo generale per selezionare una grammatica per ciascuna lingua* (Leone, 2008: 63).

Pit Corder nel 1967 mette in evidenza l'importanza dell'analisi degli errori nell'apprendimento di una lingua seconda come un fattore utile e positivo nell'insegnamento (Leone, 2008).

Negli anni '90 sono presenti sempre di più i metodi delle scienze cognitive con Lev S. Vygotsky e si pone in rilievo un'interazione tra linguistica e studi sociali in quanto *l'apprendimento di una lingua va osservato nell'interazione tra i membri di una comunità* (Leone, 2008: 79).

## 2. GLOSSARIO

### A

**Abbrustolire** – ispržiti; zapržiti

Il verbo *abbrustolire* equivale al croato *ispržiti*. Deanović – Jernej indicano anche un sinonimo *zapržiti* che indica l'abbrustolimento più intenso.

**Abbrustolito**– pržen

I due aggettivi corrispondono.

**Abbassare la fiamma** – smanjiti plamen

I modi di dire sono equivalenti per quanto riguarda il significato, mentre sul piano morfologico si distinguono perché l'italiano usa un nome femminile e il croato un nome maschile. Inoltre, la lingua croata non usa gli articoli davanti ai nomi.

**Acidulo** – kiselkast; nakisao

L'aggettivo *acidulo* corrisponde al termine croato *kiselkast*, inoltre Deanović – Jernej indicano un sinonimo *nakisao* composto dal prefisso aggettivale *na* – e dall'aggettivo *kiseo* – *acido*.

**Acidificare** – kiseliti

Il verbo *acidificare* corrisponde al croato *kiseliti*.

**Acidificazione** f – kiseljenje n

I lessemi sono equivalenti sul piano semantico ma si differenziano su quello morfologico: in italiano abbiamo un nome femminile, mentre il croato dispone di un nome neutro che non esiste nella lingua italiana.

**Acido** – kiseo

Gli aggettivi sono equivalenti.

**Acciaino** m – brus; oštrilo za noževe

Il termine italiano *acciaino* equivale all'espressione croata *brus* sia morfologicamente che semanticamente. Inoltre, in croato si usa anche l'espressione *oštrilo za noževe* composta da due nomi (*oštrilo*; *noževe*) ed una preposizione (*za*). Il termine è stato trovato nello *Zingarelli 2008* e non si trova nel *Vocabolario italiano – croato* di Deanović – Jernej.

**Addensamento** m – zgušnjavanje n

I due termini equivalgono.

**Addensare** – zgusnuti; zbiti

Il verbo addensare corrisponde al verbo croato *zgusnuti*. Deanović – Jernej indicano anche il sinonimo *zbiti – comprimere*.

**Addolcimento** m – zaslađivanje n

I due nomi equivalgono per quanto riguarda il significato, mentre sul piano morfologico in italiano abbiamo un nome maschile che in croato assume il genere neutro.

**Addolcire** – zasladiti

I due verbi sono equivalenti.

**Affettare** – rezati na kriške

Il verbo italiano viene tradotto in croato usando tre parole: il verbo *rezati - tagliare*; la preposizione *na – a* ed il nome in plurale *kriške - fette*.

**Affettatartufi** m – nož za tartufe

In croato abbiamo più nozioni per indicare l'espressione italiana che usa il verbo *affettare* mentre il croato usa la parola *nož – coltello*. Il termine trovato sulle pagine web<sup>4</sup>.

**Affettatrice** f – stroj m za narezivanje (salame i sl.); mesoreznica

L'espressione croata usa un composto di tre elementi: due nomi (*stroj m*; *narezivanje n*) ed una preposizione (*za*). Queste espressioni si differenziano dal punto di vista morfologico e lessicale però sono equivalenti dal punto di vista semantico. Bisogna notare che in croato

---

<sup>4</sup> Galeazzi, Oscar. *Salabar.it: Laboratorio dei servizi di sala e bar*, Hoepli, 2009, <http://www.salabar.it/node/132> (consultato 2 marzo 2015)

colloquiale si usa più spesso il termine *mesoreznica* che non abbiamo trovato in Deanović – Jernej neanche sul sito di Hrvatski jezični portal.

**Afrometro**<sup>5</sup> m – afrometar

I due lessemi sono corrispondenti. Il termine è stato trovato nello *Zingarelli 2008* e non si trova nel Vocabolario di Deanović – Jernej.

**Agitatore per cocktail** m – mješač za koktele

Le due espressioni sono equivalenti.

**Alzata** (*alzata per dolci; alzata per frutta*) f – stalak m (*stalak za kolače; stalak za voće*)

I due termini sono semanticamente corrispondenti, si differenziano in genere – l'italiano usa il femminile mentre il croato il maschile. Il termine è stato trovato sulle pagine web<sup>6</sup>.

**Amalgamare** – amalgamirati; smiješati

I verbi corrispondono.

**Ampolla dell'olio**- bočica za ulje

Le due espressioni sono equivalenti.

**Ampolla dell'aceto** – bočica za ocat

Le due espressioni corrispondono.

**Ampolliera** f – stalak m s uljanicom i octenicom

Nel tradurre il termine riportato il croato usa i tre nomi (*stalak; uljanicom; octenicom*) ed i due coniugazioni (*s; i*) mentre l'italiano usa un'unica espressione, però il significato è uguale.

**Anelli tagliapasta** m – kalupi za rezanje tijesta

Il termine italiano usa due lessemi formati da un nome plurale ed un nome composto, mentre in croato non si usa il termine *anello* ma *kalup = lo stampo*. Il nome composto *tagliapasta*

---

<sup>5</sup> Apparecchio per misurare la pressione nei vini spumanti– aparat za mjerenje tlaka kod pjenušavih vina Zingarelli, Nicola, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2007 [CD-ROM]

<sup>6</sup> Galeazzi, Oscar. *Salabar.it: Laboratorio dei servizi di sala e bar*, Hoepli, 2009, <http://www.salabar.it/node/261> (consultato 2 marzo 2015)

equivale semanticamente al croato soltanto che si compone di tre parole: la preposizione *za* – *per*; il nome *rezanje* derivato dal verbo *tagliare* ed il nome *tijesto-pasta*. Il termine non si trova nel *Vocabolario* di Deanović – Jernej; l’abbiamo trovato sulle pagine web<sup>7</sup>.

#### **Antipastiera** f –pladanj m za predjela

L’italiano usa un nome composto che in croato viene tradotto con tre parole. Semanticamente i due termini sono equivalenti. Il lessema trovato nello *Zingarelli 2008*; non si trova in Deanović – Jernej.

#### **Appoggiacucchiaio** m – držač za kuhaču

L’espressione italiana usa un solo termine che è tradotto in croato con tre lessemi composto da due nomi ed una preposizione. Dal punto di vista semantico in italiano troviamo il verbo *appoggiare* ed il nome *cucchiaio*, mentre in croato il nome derivato dal verbo *tenere* ed il nome *mestolo*. Il lessema trovato sulle pagine web<sup>8</sup>.

#### **Apribottiglie** m – otvarač boca

I due termini equivalgono per quanto riguarda il significato, mentre sul piano morfologico in italiano abbiamo un nome composto che in croato viene contrapposto con due nomi.

#### **Apriscatole** m – otvarač limenki

Il termine croato è composto da due lessemi *otvarač limenki* mentre l’italiano usa un nome composto formato dal verbo *aprire* ed il nome plurale *scatole*. Per quanto riguarda il significato i due termini sono equivalenti.

#### **Argenteria da tavola** f – srebrno stolno posuđe

Le due espressioni hanno lo stesso significato, mentre si differenziano dal punto di vista morfologico: l’italiano usa un nome femminile (*argenteria*), una preposizione (*da*) ed un altro nome femminile (*tavola*). In croato troviamo due aggettivi (*srebrno*; *stolno*) ed un nome neutro (*posuđe*).

#### **Aromatizzare** – aromatizirati; začiniti

---

<sup>7</sup> La Cucina Italiana, <http://www.lacucinaitaliana.it/default.aspx?idPage=810>  
(consultato 2 marzo 2015)

<sup>8</sup>Alessi, shop online, <http://www.alessi.com/it/prodotti/dettaglio/pg02-blip-appoggiacucchiaio>  
(consultato 2 marzo 2015)

I verbi sono equivalenti. Viene indicato anche un sinonimo.

**Arrostire** – (is)peći; pržiti

I verbi corrispondono. Viene indicato sia l'aspetto perfetto *ispeći* che imperfetto *peći* del verbo. Deanović – Jernej indicano anche un sinonimo. In questo esempio si può notare come i verbi nella lingua croata e nelle altre lingue slave esprimono l'aspetto usando i prefissi, a differenza dell'italiano dove questo fenomeno non succede.

**Asse rigataf** – prugasta daska (za oblikovanje njoka)

I due termini corrispondono. Il termine è stato trovato sulle pagine web<sup>9</sup>.

---

<sup>9</sup> La Cucina Italiana, <http://backend.lacucinaitaliana.it/default.aspx?idPage=810>  
(consultato 3 marzo 2015)

## B

### **Bacchette per il cibo** f – štapići m za jelo

Il termine italiano corrisponde al termine croato; le differenze si trovano sul piano morfologico in quanto l'italiano dispone di genere femminile e il croato di quello maschile. Il termine trovato sulle pagine web<sup>10</sup>.

### **Bacinella** f – zdjelica

I due termini sono equivalenti.

### **Bagnomaria** m – kuhanje n s posudom u kipućoj vodi

Le espressioni si differenziano in genere (maschile/neutro); inoltre il croato usa una parafrasi per descrivere il termine senza cambiando il significato.

### **Barattolo** m – posudica f; limenka f (za konzerviranu hranu)

I lessemi sono equivalenti dal punto di vista semantico però morfologicamente si distinguono in genere: l'italiano adopera il genere maschile, mentre il croato quello femminile. Deanović – Jernej spiegano anche che il contenitore sopra citato si usa per gli alimenti conservati.

### **Bastardella** f – tava

Il termine italiano *bastardella* designa un tipo di recipiente più fondo del tegame che si usa per cuocere la carne il che in croato viene tradotto con un nome generico – *tava*.

### **Batticarne** m – malj za meso

Per quanto riguarda il significato i termini sono equivalenti. Invece, dal punto di vista morfologico in italiano abbiamo un nome composto mentre in croato tre parole.

### **Bicchiere** m – čaša f

Semanticamente i due lessemi corrispondono; le differenze si trovano sul piano morfologico in quanto l'italiano adopera genere maschile per il nome citato che in croato è di genere femminile.

---

<sup>10</sup>La Cucina Italiana, <http://backend.lacucinaitaliana.it/default.aspx?idPage=810>  
(consultato 10 marzo 2015)

**Bicchierino** m – čašica f

Il diminutivo del sostantivo *bicchiere*.

**Bigutta** f – posuda za juhu; obična juha; fig. gomila stvari; dugo i dosadno pisanje

In croato non esiste un equivalente del termine riportato che può assumere più significati. Deanović – Jernej non indicano il significato figurativo della nozione, cioè un ammasso di cose oppure *una scrittura lunga e noiosa*<sup>11</sup>.

**Bilancia da cucina** f – kuhinjska vaga

Le espressioni sono equivalenti semanticamente. L'italiano usa anche la preposizione *da*.

**Bimby robot da cucina** m – Bimby kuhinjski robot

Il termine italiano corrisponde semanticamente al croato; inoltre l'italiano usa la preposizione *da*. Il termine trovato sulle pagine web<sup>12</sup>.

**Boccale** m – krčag, vrč, pehar

I termini sono equivalenti. Deanović – Jernej indicano anche i sinonimi (*krčag* e *vrč* sono di solito i boccali di terracotta).

**Bocchetta** f – staklenka, bočica

I lessemi sono i diminutivi del sostantivo *boccia*.

**Bocchette per decorazione** f – nastavci m za dekoriranje

Il termine *bocchetta* è di genere femminile ed è il diminutivo del sostantivo *bocca*; invece in croato esso viene tradotto con un nome maschile che sta ad indicare l'estremità. Il termine trovato sulle pagine web<sup>13</sup>.

**Boccia** f – staklenica, boca

I termini sono equivalenti. Il termine croato *staklenica* indica un vaso di vetro mentre *boccapuò* indicare un recipiente di vario materiale.

---

<sup>11</sup> Dal Vocabolario Treccani, <http://www.treccani.it/vocabolario/bigutta/>  
(consultato 11 marzo 2015)

<sup>12</sup> La Cucina Italiana, <http://backend.lacucinaitaliana.it/default.aspx?idPage=810>  
(consultato 11 marzo 2015)

<sup>13</sup>Ibid.



**Bollitore** m – kuhalo n

Per quanto riguarda il significato il sostantivo in italiano riguarda il processo di bollire, mentre in croato si riferisce al fatto di cucinare. Dal punto di vista morfologico l'italiano usa il genere maschile, mentre il croato il genere neutro. Inoltre distinguiamo:

**Bollitore elettrico** m – električno kuhalo n

**Bollitore a gas** m – plinsko kuhalo n

**Bollitore m per uova** – kuhalo n za jaja

I termini corrispondono. Si differenziano in genere (maschile/neutro).

**Bottiglia** f – staklenka, boca

I termini sono equivalenti. Il termine croato *staklenka* indica un vaso di vetro mentre *boca* può indicare un recipiente di materiale vario.

**Brasare** – pirjati

I verbi corrispondono.

**Bricco** m– kavnik; ibrik; Zingarelli: dial. buricco – magariac; quadrello; mattone – ploča; opeka; erta – uzbica; reg. montone – jarac.

Il termine turco; equivale al croato. La differenza tra *bricco da caffè* e *bricco da latte* sta nel fatto che bricco da caffè contiene il coperchio<sup>14</sup>. Abbiamo riportato anche gli altri significati del termine trovati nello *Zingarelli 2008*.

**Brocca graduata** f –mjerni vrč m

I due termini corrispondono semanticamente. Dal punto di vista morfologico la *brocca* è di genere femminile, mentre in croato *vrč* è maschile. Il termine è stato trovato sulle pagine web<sup>15</sup>.

**Buratto** m – vibracijsko sito; sprava f za prosijavanje; arh. (*tessuto*) – rijetka tkanina f; etamin

---

<sup>14</sup> Galeazzi, Oscar. *Salabar.it: Laboratorio dei servizi di sala e bar*, Hoepli, 2009, <http://www.salabar.it/node/261> (consultato 11 marzo 2015)

<sup>15</sup> La Cucina Italiana, <http://www.lacucinaitaliana.it/default.aspx?idPage=810> (consultato 12 marzo 2015)

Il termine ha più significati come hanno tradotto anche Deanović – Jernej. Inoltre, nello *Zingarelli 2008*<sup>16</sup> troviamo altre due spiegazioni:

*Insegna dell'Accademia della Crusca; fig. L'Accademia stessa- obilježje akademije ili sama akademija (tda);*

*Bersaglio costituito da una mezza figura girevole da colpire con la lancia correndo a cavallo in giostra – meta u obliku kružne figure koju treba pogoditi kopljem jašući na viteškoj igri (tda).*

**Burriera** f – posuda za maslac

I lessemi sono equivalenti dal punto di vista semantico; sul piano morfologico il croato usa tre parole: due nomi (*posuda - recipiente, maslac - burro*) ed una preposizione (*za - per*).

---

<sup>16</sup> Zingarelli, Nicola, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2007 [CD ROM]

## C

**Caffettiera** *scherz. (autoveicolo sghangherato)* f – posuda za kuhanje kave; reg. ibrik m; džezva f; šalj. krtija

La *caffettiera* indica un recipiente in cui si prepara il caffè, in Italia nota come *moka*. In Croazia è più diffuso il caffè turco che si prepara in un recipiente noto come *džezva*. Si usa anche il termine *bricco*. In senso figurativo il termine si può riferire ad un veicolo vecchio.

**Caldaia** f – kotao m

I due termini corrispondono semanticamente e si differenziano in genere: l'italiano usa il genere femminile e il croato il maschile.

**Canovaccio** m – krpa f

Le nozioni sono equivalenti. Si distinguono in genere (maschile/femminile).

**Caraffa** f – stakleni vrč m

I due lessemi accordano per quanto riguarda il significato, mentre morfologicamente in italiano abbiamo un nome femminile e in croato un nome maschile accompagnato dall'aggettivo *stakleni – di vetro*.

**Caraffa f per la decantazione del vino**– vrč m za bistrenje vina; dekanter

I termini si distinguono in genere. L'espressione trovata sulle pagine web<sup>17</sup>. Inoltre, in croato si usa anche un altro termine (*dekanter*) trovato sulle pagine web<sup>18</sup>.

**Carrello m per servizio dei vini** – kolica f za posluživanje vina

Le espressioni corrispondono. Il termine trovato sulle pagine web<sup>19</sup>.

**Carta assorbente** f – papirni ručnik

---

<sup>17</sup> Galeazzi, Oscar. *Salabar.it: Laboratorio dei servizi di sala e bar*, Hoepli, 2009, <http://www.salabar.it/node/232> (consultato 12 marzo 2015)

<sup>18</sup> NIRS, proizvodnja, trgovina, ugostiteljstvo, Horeca katalog, Split, 2011, p. 44 <http://www.nirs.hr/katalog2011.pdf> (consultato 12 marzo 2015)

<sup>19</sup> Galeazzi, Oscar. *Salabar.it: Laboratorio dei servizi di sala e bar*, Hoepli, 2009, <http://www.salabar.it/node/232> (consultato 12 marzo 2015)

Le espressioni sono semanticamente equivalenti in entrambe le lingue. Per esprimere lo stesso significato l'italiano usa l'aggettivo *assorbente* e il croato *papirnat* – *cartaceo*. Inoltre, la *carta* è di genere femminile, mentre *papir* maschile.

**Carta da forno** f – papir za pečenje

L'espressione italiana si riferisce all'apparecchio, al forno, mentre il croato usa il nome neutro *pečenje* – *cottura*, mantenendo comunque lo stesso significato. Inoltre l'italiano usa un nome femminile e il croato un nome maschile. Il termine trovato sulle pagine web<sup>20</sup>.

**Cartoccio** m per la cottura – vrećica f za pečenje

Le espressioni si distinguono in genere (maschile/femminile).

**Casseruola** f – kastrola f

I lessemi sono equivalenti sia semanticamente che morfologicamente.

**Cavatappi** m – vadičep

I due nomi sono equivalenti.

**Cestino** m per pane – košara f za kruh

Le espressioni corrispondono semanticamente. L'unica differenza sta nel genere: il *cestino* è di genere maschile mentre *košara* in croato è femminile.

**Cestino** m per vino – košara f za vino

I termini si differenziano in genere (maschile/femminile). L'espressione trovata sulle pagine web<sup>21</sup>.

**Chicchera** (*una chicchera di porcellana*) f – šalica (porculanska šalica)

I termini sono equivalenti.

**Ciocolatiera** f – posuda za čokoladu

---

<sup>20</sup> La Cucina Italiana, <http://www.lacucinaitaliana.it/default.aspx?idPage=810>  
(consultato 15 marzo 20015)

<sup>21</sup> Galeazzi, Oscar. *Salabar.it: Laboratorio dei servizi di sala e bar*, Hoepli, 2009, <http://www.salabar.it/node/232>  
(consultato 15 marzo 20015)

Per indicare la nozione *cioccolatiere* il croato usa tre parole; due nomi ed una preposizione; sempre con lo stesso significato.

**Ciotola** f – zdjelica

I lessemi corrispondono.

**Cloche** f per **piatti** – zvon m za tanjure

I termini sono equivalenti semanticamente, si distinguono in genere. L'espressione trovata sulle pagine web<sup>22</sup>.

**Cloche** f per **vassoio** – zvon m za poslužavnik (tda)

Le nozioni si differenziano in genere (femminile, maschile). Il termine citato dalle pagine web<sup>23</sup>.

**Colabrodo** m – cjedilo n za juhu, šupljača f

Il termine italiano (di genere maschile) viene tradotto in croato mediante tre parole; inoltre Deanović – Jernej indicano anche un sinonimo – *šupljača*, sempre per indicare lo stesso significato.

**Colapasta** f – cjedilo n za tjesteninu

I lessemi sono equivalenti per quanto riguarda il significato, e non si accordano dal punto di vista morfologico: l'italiano usa un nome composto, di genere femminile, mentre in croato abbiamo due nomi di genere neutro e femminile ed una preposizione.

**Colatoio** m – cjedilo n

I termini si distinguono per quanto riguarda il genere (maschile – neutro).

**Colino** m – cjedilo n

I nomi si differenziano in genere: il maschile in italiano e neutro in croato.

**Coltella** f – veliki nož m

---

<sup>22</sup> Galeazzi, Oscar. *Salabar.it: Laboratorio dei servizi di sala e bar*, Hoepli, 2009, <http://www.salabar.it/node/135> (consultato 15 marzo 2015)

<sup>23</sup>Ibid.

Per il termine *coltella* il croato usa un nome maschile *nož* accompagnato da un aggettivo *veliki* – *grande* con lo stesso significato.

**Coltellaccio** m – nožina

I termini sono equivalenti.

**Coltelliera** f – kutija za noževe

Il croato usa tre nozioni per il termine *coltelliera*: *kutija* – *astuccio*; *za* – *per*; *noževe* – *coltelli*.  
Il significato resta uguale.

**Coltello** m – nož

I lessemi sono equivalenti.

**Coltello m da pesce** – nož za ribu

I termini corrispondono. Il termine citato dalle pagine web<sup>24</sup>.

**Coltello m grande** – veliki nož

I termini corrispondono. Il *coltello grande* si usa per secondi piatti<sup>25</sup>.

**Coltello m piccolo** – mali nož

Le espressioni accordano. Il *coltello piccolo* si usa per dessert e alcuni antipasti<sup>26</sup>.

**Coltello m spalmaburro** – nož za mazanje maslaca

In croato abbiamo più nozioni per indicare la stessa espressione trovata sulle pagine web<sup>27</sup>.

**Confettiera** f – posuda ili kutija za bombone; kutija za konfete

I termini corrispondono. Zingarelli indica che si tratta di un contenitore che si usa per tenere i confetti (in occasione del matrimonio).

**Contenitori per alimenti** m – posude n za hranu

---

<sup>24</sup> Galeazzi, Oscar. *Salabar.it: Laboratorio dei servizi di sala e bar*, Hoepli, 2009, <http://www.salabar.it/node/132> (consultato 16 marzo 2015)

<sup>25</sup>Ibid.

<sup>26</sup>Ibid.

<sup>27</sup>Ibid.

Le espressioni sono equivalenti.

**Coperchio** m – poklopac, zaklopac

I lesemi sono equivalenti. Deanović – Jernej indicano anche un sinonimo (*zaklopac*).

**Coperto** m – stolni pribor (za jednu osobu)

L'espressione italiana viene tradotta in croato con più parole per indicare lo stesso significato – insieme di posate necessarie per una persona a tavola<sup>28</sup>.

**Coppa** f – kupa, čaša

I termini sono equivalenti.

**Coppetta** f – kupica, čašica

Diminutivo di *coppetta*.

**Cristallame** m – kristalno posuđe n

Il croato usa due nozioni per esprimere lo stesso significato ed è di genere neutro.

**Cucchiaino** m – žličica f

Diminutivo di cucchiaio.

**Cucchiaio** m – žlica f

I termini sono equivalenti semanticamente. Dal punto di vista morfologico il nome italiano è di genere maschile mentre il croato di genere femminile.

**Cucchiaio** m **gourmet** (o da salsa) – žlica f gourmet

*Cucchiaio di media dimensione e di forma piatta, usato al posto del coltello nel servizio di preparazioni facili da tagliare e con molta salsa, in genere piatti di pesce e dessert<sup>29</sup>.*

In croato (tda): plosnata žlica srednje veličine koja se koristi umjesto noža kod jela koja se lako režu i sa puno umaka, uglavnom ribljih jela i deserta.

---

<sup>28</sup>Zingarelli, Nicola, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2007 [CD ROM]

<sup>29</sup>Galeazzi, Oscar. *Salabar.it: Laboratorio dei servizi di sala e bar*, Hoepli, 2009, <http://www.salabar.it/node/132> (consultato 16 marzo 2015)

**Cucchiaione** m – zaimača f

I lessemi si differenziano solo dal punto di vista morfologico (genere maschile – femminile).

**Couscoussiera** f – posuda za pripremu *kus-kusa*

Il croato usa più nozioni per indicare lo stesso significato. Il termine è stato trovato sulle pagine web<sup>30</sup>.

---

<sup>30</sup> La Cucina Italiana, <http://www.lacucinaitaliana.it/default.aspx?idPage=810>  
(consultato 16 marzo 2015)



## D

**Damigiana** f – demizon m (pletenka f, demejana f, demižonka f, demijana f, demižana f)

Il termine corrisponde all'espressione croata, inoltre sono indicati anche i sinonimi trovati sulle pagine web di Hrvatski jezični portal<sup>31</sup>.

**Dadolata** f– skup povrtnih ili mesnih kocka koji se koriste kao dodatak jelu (tda)

Per indicare l'espressione *dadolata* la lingua croata usa più nozioni, con lo stesso significato. Il termine trovato nello *Zingarelli 2008*.

**Deglassare** – rastopiti vodom hranu koja se prilijepila za dno posude (tda)

Il verbo corrisponde semanticamente all'espressione croata che usa più termini per indicare la stessa nozione in quanto non possiede un'unica nozione. Il termine trovato in *Zingarelli*.

**Diliscare** – očistiti (ribu) od kostiju

Il termine equivale semanticamente all'espressione croata che usa più nozioni per rappresentare lo stesso significato.

**Diluire** – razrijediti

I verbi sono equivalenti.

**Disossare** – 1 povaditi kosti

2 *togliere il nocciolo a un frutto*<sup>32</sup> – odkoštiti voće (tda)

Il termine *disossare* si può riferire sia ad un pezzo di carne sia ad un frutto. Nello *Zingarelli 2008* abbiamo trovato il secondo significato del verbo che non si trova in Deanović – Jernej.

**Dolcificare** – zasladiti

I termini corrispondono. Dal punto di vista morfologico il verbo croato usa il prefisso verbale *za* che lo rende perfettivo.

---

<sup>31</sup> Hrvatski jezični portal, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search>  
(consultato 20 marzo 2015)

<sup>32</sup> Zingarelli, Nicola, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2007 [CD ROM]

**Dorare** (*la cipolla, la pasta sfoglia*) – zarumeniti; dobiti zlatnu boju (*luk, lisnato tijesto*)

I verbi sono equivalenti.

## E

**Emulsionare** – emulgirati

I termini corrispondono.

**Essiccazione** f (*di carne, di frutta*) – sušenje (*voća, mesa*)

Le espressioni sono equivalenti semanticamente, si distinguono in genere: il femminile in italiano ed il neutro in croato.

**Evaporare** – ishlapiti; evaporirati

I verbi sono equivalenti. Il termine *evaporirati* è stato trovato sul sito di Hrvatski jezični portal<sup>33</sup>.

**Eviscerare** – eviscerirati

I termini corrispondono. Il termine italiano è trovato nello *Zingarelli 2008*, mentre per il termine croato abbiamo consultato Hrvatski jezični portal<sup>34</sup>.

---

<sup>33</sup> Hrvatski jezični portal, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search>  
(consultato 21 marzo 2015)

<sup>34</sup>Ibid.

## F

**Fiammeggiare** – flambirati

I verbi sono equivalenti. Il termine trovato nello *Zingarelli 2008*.

**Fiasco** m – opletena boca f, pletenka f

Il termine italiano corrisponde al termine croato. Non si accordano in genere: l'italiano usa il genere maschile mentre il croato il femminile.

**Fiasco per fagioli** m – staklenka f za grah

Questo termine non esiste in cucina croata. Si tratta di una espressione tipica toscana. È un recipiente di vetro che si usa per cuocere a fuoco lento i fagioli conditi con le erbe aromatiche. Il termine è stato trovato sulle pagine web<sup>35</sup>.

**Filtro** m – filter

I termini sono equivalenti.

**Filtro da tè** m – čajni filter

Le espressioni corrispondono.

**Fondere** (*burro, cioccolato*) – rastopiti (*maslac, čokoladu*)

I termini corrispondono.

**Fondo** 1 *fondo del caffè*– 1.talog (od kave);

2 *brodo concentrato*) – temeljac

I lessemi sono equivalenti.

**Fontana** (*cucina*) – modo di mettere la farina sul tavolo con un buco al centro per versarvi le uova, il latte e altri ingredienti necessari all'impasto – način kojim se na stolu prosije brašno s rupom u sredinu u koju se stavljaju jaja, mlijeko i ostali sastojci potrebno za tijesto (tda).

---

<sup>35</sup>La Cantina Pinta ENOTECA ARTE E VINO, <http://www.lacantinapinta.it/dettaglio.php?dett=2571>  
(consultato 2 aprile 2015)

La lingua croata non possiede un equivalente per cui abbiamo fatto una parafrasi del termine trovato nello *Zingarelli 2008*<sup>36</sup>.

**Forbici da cucina** f – kuhinjske škare

Le espressioni sono equivalenti.

**Forchetta** f – vilica

Il lessema italiano corrisponde al croato.

**Forchetta f da pesce** – vilica za ribu

I termini sono equivalenti. L'espressione tratta dalle pagine web<sup>37</sup>.

**Forchetta f grande** – velika vilica

I termini accordano. *La forchetta grande si usa per minestre asciutte e secondi piatti*<sup>38</sup> - *velika vilica se koristi za guste juhe i druga jela* (tda).

**Forchetta f piccola** – mala vilica

Le espressioni corrispondono. *La forchetta piccola si usa per antipasti e dessert*<sup>39</sup> - *mala vilica se koristi za predjela i deserte* (tda).

**Forchetta f per lumache** – vilica za puževe

I termini sono equivalenti. L'espressione trovata sulle pagine web<sup>40</sup>.

**Forchetta f per ostriche** – vilica za kamenice

Le nozioni sono equivalenti, tratte dalla pagina web<sup>41</sup>.

**Forchetta f per crostacei** – vilica za školjke

---

<sup>36</sup>Zingarelli, Nicola, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2007 [CD ROM]

<sup>37</sup> Galeazzi, Oscar. *Salabar.it: Laboratorio dei servizi di sala e bar*, Hoepli, 2009, <http://www.salabar.it/node/132> (consultato 2 aprile 2015)

<sup>38</sup>Ibid.

<sup>39</sup>Ibid.

<sup>40</sup> Alessi, shop online, <http://www.alessi.com/it/prodotti/dettaglio/267-forchetta-per-lumache> (consultato 2 aprile 2015)

<sup>41</sup>Galeazzi, Oscar. *Salabar.it: Laboratorio dei servizi di sala e bar*, Hoepli, 2009, <http://www.salabar.it/node/132> (consultato 2 aprile 2015)

I termini corrispondono, sono trovati sulle pagine web<sup>42</sup>.

**Forchettiera** f – kutija za vilice

Il croato usa più nozioni per descrivere lo stesso termine.

**Formaggiera** f – posuda za nastrugan sir

Il lessema corrisponde semanticamente all'espressione croata che usa più termini per indicare lo stesso.

**Fornello** m – pećnica f

Le nozioni corrispondono.

**Fornello a gas** m – plinski štednjak

I termini sono equivalenti.

**Fornello elettrico** m – električno kuhalo; rešo

I termini sono equivalenti. Sul sito di Hrvatski jezični portal abbiamo trovato un sinonimo.

**Forno** m – peć f

I termini si distinguono in genere (maschile/femminile).

**Forno microonde** m – mikrovalka f; mikrovalna pećnica f

Le espressioni corrispondono semanticamente. Si differenziano per quanto riguarda il genere: l'italiano usa il genere maschile e il croato il femminile. Il termine è stato trovato nello *Zingarelli 2008* e la versione croata sul sito di Hrvatski jezični portal.

**Forno elettrico** m – električna peć f

I termini sono equivalenti per quanto riguarda il significato. Si distinguono in genere (maschile/femminile).

**Friggere** – pržiti, frigati

I verbi corrispondono. Deanović – Jernej indicano anche un sinonimo.

---

<sup>42</sup>Galeazzi, Oscar. *Salabar.it: Laboratorio dei servizi di sala e bar*, Hoepli, 2009, <http://www.salabar.it/node/132>(consultato 2 aprile 2015)

**Frigocongelatore** m – hladnjak s frizerom

Il croato usa più nozioni per indicare lo stesso termine.

**Frigorifero** m – hladnjak, frižider

I termini sono equivalenti.

**Frittura** f – prženje n

Le espressioni corrispondono semanticamente. Dal punto di vista morfologico il sostantivo italiano è di genere femminile, mentre il croato neutro.

**Frollare** (la carne) – omekšati (meso)

I termini corrispondono.

**Frullare** – miksati

I verbi sono equivalenti.

**Frullatore** m – mikser; aparat za miješanje pića

I lessemi si corrispondono.

**Frusta per panna montata** f – lupáč m snijega za tučeno vrhnje

Le espressioni sono equivalenti.

**Fruttiera** f – posuda za voće

Per descrivere il termine *fruttiera* il croato usa più nozioni. Il significato resta uguale.

## G

**Ghiotta** f – tava podmetača (pod ražnjem)

Nella lingua croata non esiste un unico termine per l'espressione *ghiotta*, si usano due parole.

**Guantiera** f – poslužavnik m

I lessemi sono equivalenti per quanto riguarda il significato. Si differenziano a livello morfologico: l'italiano usa il genere femminile mentre il croato il maschile.

**Giara** f – glinena posuda; zemljana posuda; žara

Le nozioni sono equivalenti. Deanović – Jernej indicano anche i sinonimi.

**Glassare** – glazirati

I termini sono equivalenti.

**Gratella** f – gradele; rešetka; roštilj m

I lessemi accordano. Dal punto di vista morfologico il termine *gradele* sta in croato in plurale. Deanović – Jernej indicano anche un sinonimo.

**Graticola** f – rešetka

I termini sono equivalenti.

**Gratinato** – gratiniran

Gli aggettivi corrispondono.

**Grattugia** f – ribež m

I termini si differenziano sul piano morfologico: il termine italiano è di genere femminile mentre il croato è di maschile.

**Grattugiare** – (na)strugati; (na)ribati

I verbi sono equivalenti. In croato è indicato sia l'aspetto perfettivo *nastrugati* che l'aspetto imperfettivo *strugati*. Deanović – Jernej indicano anche un sinonimo.

**Grembiule** m – pregača f



I lessemi sono equivalenti dal punto di vista semantico. Si differenziano in genere (maschile – femminile).

**Griglia** f – gril m; roštilj m

Le differenze sono sul piano morfologico: il termine italiano è di genere femminile, il croato è di maschile.

**Grigliare** – peći na roštilju; grilati

Il verbo *grigliare* viene tradotto con più nozioni che hanno lo stesso significato – *arrostitire sulla griglia*. In croato colloquiale si usa anche l'espressione *grilati*. Il termine trovato nello *Zingarelli 2008*.

**Guarnire** (accompagnare un contorno) – obložiti jelo; garnirati

Le espressioni sono equivalenti. Il termine croato *garnirati* riportato da Hrvatski jezični portal.

**Guarnizione** f – prilog m

I termini si distinguono sul piano morfologico (l'italiano usa il genere maschile, il croato femminile).

# H

## **Hangiri**– hangiri

*(Recipiente di legno dove si mette il riso per preparare il sushi; si usa nella cucina giapponese - drvena posuda u koju se stavi riža za pripremu sushija; koristi se u japanskoj kuhinji). Il termine è stato trovato sulle pagine web<sup>43</sup>.*

---

<sup>43</sup>La Cucina Italiana, <http://backend.lacucinaitaliana.it/default.aspx?idPage=810>  
(consultato 8 aprile 2015)

# I

**Imbottigliare** – puniti staklenke (ili boce)

Il verbo corrisponde semanticamente all'espressione croata che usa due lessemi per descriverlo.

**Imbottigliatrice** f – sprava za punjenje boca

Il croato usa più nozioni per indicare il termine *imbottigliatrice*. Il significato resta comunque uguale.

**Imbottigliatura** f – punjenje n staklenka

In croato abbiamo due lessemi per descrivere il termine italiano che è di genere femminile, a differenza del croato che è neutro.

**Imburrare** – namazati maslacem

Il verbo viene tradotto con due lessemi: *namazati* – *spalmare*; *maslacem* – *con il burro*. In croato i nomi vengono declinati secondo i (sette) casi.

**Impanare** – panirati

I verbi sono equivalenti.

**Impastare** – (u)mijesiti

I verbi sono equivalenti. In croato è indicato sia l'aspetto perfettivo del verbo – *umijesiti* che imperfettivo – *mijesiti*.

**Impastatrice** f – mješalica za tijesto

Il sostantivo *impastatrice* viene tradotto in croato usando tre parole senza cambiando il significato.

**Impasto** m – miješanje n; mješavina f; smjesa f

I termini sono equivalenti per quanto riguarda il significato. Si differenziano in genere.

**Impazzire** – stvaranje grudica prilikom kuhanja krema ili umaka (tda)

Il primo significato del verbo è *diventare pazzo*. Nella terminologia culinaria il verbo si riferisce a creme o salse e indica *raggrumarsi*. Il termine è trovato in Zingarelli.

**Inacetire** – uzoctiti se; ukiseliti se

Il verbo italiano accorda semanticamente con il croato. Dal punto di vista morfologico il croato usa un verbo riflessivo. Deanović – Jernej indicano anche i sinonimi.

**Inacidire**– ukiseliti

I verbi sono equivalenti.

**Incaciare** – posuti sirom

Il croato usa due lessemi per indicare lo stesso termine.

**Incignare** (*referimento a pane, salame e sim.*) – načeti (*odnosi se na salamu, kruh i sl.*)

(region.) cominciare a usare qualcosa di nuovo: *incignare un vestito*<sup>44</sup> – početi koristiti nešto novo: nositi odijelo

I termini corrispondono. Il secondo significato abbiamo trovato nello *Zingarelli 2008*.

**Incorporare** (- *l'acqua con la farina*) – pomiješati (- *vodu s brašnom*)

Le espressioni sono equivalenti.

**Indolcire** – zasladiti

I verbi corrispondono.

**Infarcire** – nadijevati

I verbi sono equivalenti.

**Infarinare** – pobrašniti

I verbi sono equivalenti.

**Infarinato** – pobrašnjen

Gli aggettivi accordano.

---

<sup>44</sup>Zingarelli, Nicola, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2007 [CD ROM]

**Infarinatura** f – posipanje n brašnom

Il sostantivo femminile viene tradotto in croato con due nomi. Il significato è uguale.

**Infiammare**– flambirati

I verbi sono equivalenti.

**Infiascare** – preliti (ili pretočiti) u bocu

Il termine equivale semanticamente all'espressione croata che usa più nozioni per rappresentare lo stesso significato. Deanović – Jernej indicano anche un sinonimo.

**Infiascatura** f – pretakanje n u bocu

In croato abbiamo tre lessemi per descrivere il termine italiano che è di genere femminile, a differenza del croato che è neutro.

**Infilzare** (i pezzi di carne sullo spiedo) – nanizati (komade mesa na ražnjić)

Le espressioni sono equivalenti.

**Infornaciare** – staviti u peć

Il croato usa più nozioni per indicare lo stesso verbo.

**Infornare**– staviti u peć

Il croato usa più nozioni per indicare lo stesso verbo.

**Infornata** f – stavljanje n u peć

In croato abbiamo due lessemi per descrivere il termine italiano che è di genere femminile, a differenza del croato che è neutro.

**Insalatiera** f – zdjela za salatu

Le nozioni corrispondono semanticamente. Il croato usa tre parole per descrivere lo stesso termine.

**Insalatura** f – soljenje n

I termini si distinguono in genere (femminile; neutro)

**Insaporire** – začiniti

I termini sono equivalenti.

**Inspesire** – zgusnuti se

Il verbo italiano accorda semanticamente con il croato che è un verbo riflessivo.

**Intingere** – umakati

I verbi sono equivalenti.

**Inzuccheramento** m – šećerenje n; zaslađivanje n

Dal punto di vista semantico i termini sono equivalenti. Sul piano morfologico si differenziano in genere. Deanović – Jernej indicano anche un sinonimo.

**Inzuccherare** – posuti šećerom; zašećeriti

Il verbo viene tradotto in croato con due lessemi: *posuti šećerom* – *cospargere con lo zucchero* oppure si usa un solo verbo. Il significato è uguale.

**Inzuccherato** – posut šećerom; zašećeren

L'aggettivo è tradotto sia con due nozioni che con un altro aggettivo equivalente.

**Inzuppare** – namočiti; nakvasiti; natopiti

I verbi sono equivalenti. Deanović – Jernej indicano anche i sinonimi.

**Inzuppato** – namočen; natopljen

L'aggettivo italiano accorda con quello croato. È indicato anche un sinonimo.

**Irrorare** – poprskati

I verbi sono equivalenti.

**Igulare** – zaklati

I verbi corrispondono.

## J

**Julienne** – *Nella loc. avv. alla julienne detto di alimenti, spec. verdure, tagliate a sottili strisce o bastoncini, e dei piatti preparati con tali alimenti: zuppa (alla) julienne* – priložna oznaka *na julienne* odnosi se na povrće rezano na tanke trake ili štapiće, ili na jela pripremljena takvim namirnicama: *juha (na) julienne* (tda).

Il termine è stato citato dallo *Zingarelli 2008*<sup>45</sup>.

---

<sup>45</sup>Zingarelli, Nicola, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2007 [CD-ROM]

# **K**

Non sono presenti termini per la lettera K.



## L

**Lardellare** – nadijevati slaninom

I verbi sono equivalenti dal punto di vista semantico. In croato viene specificato il contenuto che si introduce in un pezzo di carne: *slanina – pancetta*.

**Lardellatura** f – nadijevanje n slaninom

Il croato usa più nozioni per indicare lo stesso termine che in italiano è di genere femminile mentre in croato è di neutro.

**Latta** f – limenka

Le espressioni sono equivalenti.

**Lattiera** f – posuda za mlijeko

Il croato spiega con più nozioni lo stesso termine.

**Lattina** f – mala limenka

Il diminutivo di *latta*. In questo caso, per indicare un diminutivo, il croato si serve dell'aggettivo *mala – piccola*.

**Lavastoviglie** f – perilica posuđa

I termini sono equivalenti. Il croato usa due sostantivi per indicare il termine italiano.

**Leccarda** f – tava koja se podmeće pod pečenu na ražnju

Il croato non dispone di un termine unico, ma usa più nozioni per descriverlo.

**Legumiera** f – legumiera f

1 Piatto di portata o vassoio per legumi<sup>46</sup>–pladanj ili posuda za mahunarke

2 Ciotola per preparare i cibi secondo un sistema di cottura in stile Tupperware<sup>47</sup> – zdjela za pripremanje jela na Tupperware način (tda)

---

<sup>46</sup>Zingarelli, Nicola, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2007[CD ROM]

<sup>47</sup> Tupperware è una società statunitense dedita alla produzione e distribuzione, tramite vendita diretta, di utensili per la cucina e articoli in materiale plastico per la casa e il tempo libero, <http://it.wikipedia.org/wiki/Tupperware>

Il termine è stato trovato nello *Zingarelli 2008* e sulle pagine web<sup>48</sup>. L'espressione croata si usa nell'ambito della vendita di Tupperware.

**Lievitare** – kvasiti

I verbi sono equivalenti.

**Lievito** m – kvasac

I termini corrispondono.

**Liscoso** – pun kostiju

Il croato usa più nozioni per indicare lo stesso termine: *pun kostiju – pieno di lisce*.

---

(consultato 10 aprile 2015)

<sup>48</sup>Tupperware, <http://www.tupperware.hr/cps/rde/xchg/cmcl/hs.xsl/1089.html>; <https://www.tupperware.it/index>  
(consultato 10 aprile 2015)

## M

**Macerare** – (ras)kvasiti; macerirati; razmekša(va)ti

I verbi sono equivalenti. Il termine croato *macerirati* è stato trovato sulle pagine di Hrvatski jezični portal<sup>49</sup>.

**Macerazione** f – kvašenje; maceracija

I termini corrispondono. Il termine *maceracija* tratto da Hrvatski jezični portal<sup>50</sup>.

**Macinacaffè** m – mlinac za kavu

La lingua croata usa tre parole (*mlinac za kavu – macino per il caffè*) per indicare il termine italiano, sempre con lo stesso significato.

**Macinare** – (sa)mljeti; zdrobiti; izmrviti

I verbi sono equivalenti. Viene indicato l'aspetto perfettivo e imperfettivo dell'espressione *samljeti*. Deanović – Jernej indicano anche i sinonimi.

**Macinapepe** m – mlinac za papar

Il croato usa più nozioni per indicare lo stesso termine.

**Macinatura** f – mljevenje n; drobljenje n; mrvljenje n

Le nozioni sono equivalenti. Si distinguono in genere: femminile – neutro.

**Macinino** m – mlinac

Diminutivo di *macina*.

**Mandolina f** (*affettaverdure*) – mandolina (*rezač povrća*)

I termini corrispondono. L'espressione è stata trovata sulle pagine web<sup>51</sup>.

**Maneggiare la pasta** – gnječiti tijesto

---

<sup>49</sup>Hrvatski jezični portal, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search>  
(consultato 10 aprile 2015)

<sup>50</sup>Ibid.

<sup>51</sup>La Cucina Italiana, <http://backend.lacucinaitaliana.it/default.aspx?idPage=810>  
(consultato 10 aprile 2015)

Le espressioni sono equivalenti.

**Mantecare** – učiniti neko jelo kremastim

In croato non esiste un termine equivalente per cui dobbiamo descrivere il significato del verbo *mantecare*. L'espressione trovata nello *Zingarelli 2008*.

**Marinare** – marinirati

I verbi sono equivalenti. Il verbo croato viene indicato su Hrvatski jezični portal<sup>52</sup>.

**Mescere** – (u)lijevati; natočiti

I verbi corrispondono. Deanović – Jernej indicano l'aspetto perfetto *ulijevati* ed imperfettivo *lijevati*, come anche il suo sinonimo.

**Mescita** f – ulijevanje n; točenje n

I termini sono equivalenti per quanto riguarda il significato. Si differenziano in genere (femminile – neutro).

**Mescolanza** f – miješanje n; mješavina f

I lessemi equivalgono per quanto riguarda il significato; le differenze si trovano sul piano morfologico – genere femminile e neutro. È indicato anche un sinonimo.

**Mescolare** – izmiješati; (po)miješati;

I verbi corrispondono. Deanović – Jernej indicano l'aspetto perfetto che quello imperfettivo.

**Mescolio** m – trajno, (često) miješanje n

Nel spiegare il sostantivo *mescolio* il croato usa più nozioni. Il significato non cambia.

**Mescolo** m – mješavina f

I termini sono equivalenti.

**Mestare** – izmiješati

I verbi corrispondono.

---

<sup>52</sup>Hrvatski jezični portal, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search>  
(consultato 10 aprile 2015)

**Mestola** f – varjača; kuhača; kutlača

I lessemi sono equivalenti. Deanović – Jernej indicano anche i sinonimi.

**Mestolino** m – mala varjača f

Diminutivo di mestolo. In croato si usa l'aggettivo *piccola – mala*. I termini si distinguono in genere – maschile/femminile.

**Mestolo** m – varjača f (ili kuhača)

Le differenze si trovano sul piano morfologico: l'italiano usa il maschile e il croato il femminile.

**Mestolone** m – velika varjača f

Accrescitivo di mestolo. Si distinguono dal punto di vista morfologico (maschile/femminile).

**Mezzaluna** f –nož m polumjesec

Il croato usa due lessemi per indicare lo stesso termine, cioè un tipo di coltello.

**Mezzetta** f – mjerica (od pola litre); politra

I termini sono equivalenti.

**Mirepoix**<sup>53</sup> fr. –(trito di cipolle, carote e sedano) m –mirepoix (sjeckani luk, mrkva i celer)

Si tratta di un termine francese che indica un misto di cipolle, carote e sedano tritato. Francuski termin za mješavinu sjeckanog luka, mrkve i celera (tda).

**Miscela** f – mješavina; smjesa

I termini sono equivalenti.

**Miscelare** – miješati

I verbi corrispondono.

**Mischiare** – (iz)miješati; pomiješati

---

<sup>53</sup>*Manuale pratico: conoscere la cucina*; Dipartimento di Prevenzione – Servizio Igiene Alimenti e Nutrizione; Unità Operativa di Nutrizione, redatto da franco Zampieri, ottobre 2005, p.52, <http://prevenzione.ulss20.verona.it/com/file/upload/71-ManualePratico.pdf> (consultato 14 aprile 2015)

I verbi corrispondono. Deanović – Jernej indicano sia l'aspetto perfetto che quello imperfetto.

**Mischio** – agg. (po)miješan; s. m. – mješavina f

Il primo termine è un aggettivo mentre il secondo un sostantivo che si differenzia da quello croato in genere.

**Miscuglio** m – mješavina f; smjesa f

Le differenze si trovano sul piano morfologico (genere maschile/femminile).

**Misuratore** m – mjerač

I lessemi sono equivalenti.

**Misurazione** f – mjerenje n

Il termine croato è di genere neutro rispetto al femminile italiano.

**Misurazione** f – mjerenje n

I lessemi si distinguono per quanto riguarda il genere (femminile/neutro).

**Misurino** m – mjerica f

Il diminutivo di *misura*. Si distinguono in genere.

**Mixer** m – miješalica f; mikser m

I lessemi sono equivalenti. Deanović – Jernej indicano anche un sinonimo.

**Molla per lumache** f – hvataljka za puževe

I termini corrispondono. L'espressione trovata sulle pagine web<sup>54</sup>

**Molitura** f – mljevenje n

I sostantivi si distinguono per quanto riguarda il genere (femminile/neutro).

**Mollare** – namočiti, nakvasiti

---

<sup>54</sup> Alessi, shop online, <http://store.alessi.com/ita/it-it>  
(consultato 15 aprile 2015)

I verbi corrispondono.

**Mondare** – (o)guliti,(o)ljuštiti

Deanović – Jernej indicano sia l'aspetto perfettivo che imperfettivo dei verbi che equivalgono al termine italiano.

**Mondatura** f – guljenje n; ljuštenje n;

I lessemi si differenziano in genere (femminile/neutro).

**Montare la panna** – tući vrhnje

Le espressioni equivalgono.

**Montare la chiara d'uovo a neve** – tući bjelanjak za snijeg

Le espressioni sono equivalenti.

**Morchia** f – uljani talog m

Il croato usa due nozioni per indicare lo stesso termine (*uljani talog* – *sedimento di olio*).

**Morchioso** – pun (uljanog) taloga

Gli aggettivi sono equivalenti. Il croato usa più nozioni per descrivere lo stesso termine.

## N

**Nappare** – preliteri umakom već pripremljeno jelo za serviranje

In croato non esiste un termine per indicare la nozione *nappare*, per cui abbiamo fatto una spiegazione di quest'ultimo. Il termine trovato nel manuale: *Conoscere la cucina*<sup>55</sup>.

**Nettare l'insalata** (dial.) – očistiti salatu

Le espressioni sono equivalenti.

**Nettatura** (di legumi) f – čišćenje; trijebljenje n (mahunarki)

I termini corrispondono.

**Nido** (*pasta avvolta a forma di un nido*) – gnijezdo (*tijesto formirano u obliku gnijezda*)

Le espressioni sono equivalenti. Il termine trovato nello *Zingarelli 2008*.

---

<sup>55</sup>*Manuale pratico: conoscere la cucina*; Dipartimento di Prevenzione – Servizio Igiene Alimenti e Nutrizione; Unità Operativa di Nutrizione, redatto da Franco Zampieri, ottobre 2005, p. 53, <http://prevenzione.ulss20.verona.it/com/file/upload/71-ManualePratico.pdf> (consultato 15 aprile 2015).



## O

**Oleosità** f – uljevitost;

I lessemi sono equivalenti.

**Oleoso** – uljan; uljevit; uljast

Gli aggettivi si corrispondono. Sono indicati anche i derivati dell'aggettivo.

**Oliare** – (na)uljiti

Sono indicati sia l'aspetto perfettivo che quello imperfettivo del verbo *oliare*.

**Oliato** – začinjen uljem

Il termine viene tradotto in croato usando due parole: *začinjen uljem* – *condito con olio*.

**Oliera** f – uljanica; uljanica i octenica

Il termine può significare sia un recipiente solo per olio *uljanica*; sia un accessorio composto da due ampolle contenenti olio e aceto<sup>56</sup>.

---

<sup>56</sup>Zingarelli, Nicola, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2007[CD ROM]

## P

**Padella** f – tava; dial.padela; prosulja<sup>57</sup>

I termini sono equivalenti. Sul sito di Hrvatski jezični portal sono indicati anche i dialettismi.

**Padellare** – staviti nakratko tjesteninu u tavu na jaku vatru

La lingua croata non possiede un equivalente per cui abbiamo fatto una parafrasi (*ripassare la pasta con il sugo in padella, velocemente e a fuoco vivo*<sup>58</sup>) del termine *padellare*, trovato nello Zingarelli 2008.

**Padellata** f – puna tava

Il croato usa due nozioni per indicare lo stesso termine.

**Padellina** f – tavica

Diminutivo di *padella*.

**Paiolata** f – pun kotao m

In croato abbiamo due parole per indicare la nozione italiana che è di genere femminile, a differenza del croato che è maschile.

**Paiolo** m – kotao

I termini sono equivalenti.

**Paletta f per torta**– lopatica za tortu f

Le espressioni corrispondono.

**Panare** – panirati

I verbi sono equivalenti.

**Panattiera** f – košarica za kruh

---

<sup>57</sup>Hrvatski jezični portal, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search>  
(consultato 16 aprile 2015)

<sup>58</sup>Zingarelli, Nicola, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2007 [CD ROM]

Il croato usa tre parole per indicare il termine italiano. Il significato è uguale.

**Pangrattato** m – strugani kruh

Per il medesimo termine il croato usa due parole che si accordano semanticamente con l'italiano.

**Paniera** f – košara; dial. korpa

I lessemi sono equivalenti. Viene indicato anche il dialettismo.

**Panierata** f – puna košara

La lingua croata usa due parole per descrivere il termine. Per quanto riguarda il significato i termini corrispondono.

**Panificare** – praviti kruh

I verbi corrispondono. In croato viene specificato l'oggetto dell'azione: *pane – kruh*.

**Panificazione** f – pravljenje kruha n

Il croato usa due nozioni per indicare il sostantivo panificazione che è di genere femminile, mentre il croato è neutro.

**Passaverdura** f – pasirka

Il termine trovato in Zingarelli. Sulle pagine di Hrvatski jezični portal si trova solo il verbo *pasirati* dal quale deriva il sostantivo *pasirka* che non è indicato lì e si usa nel parlato.

**Pennellare** – premazati kistom

I verbi sono equivalenti dal punto di vista semantico. Il croato usa due termini.

**Pentola** f – lonac m

I sostantivi si corrispondono.

**Pentola elettrica** f – električni lonac m

I lessemi sono equivalenti. Si distinguono in genere (femminile/maschile).

**Pentola a pressione** f – Papenov lonac na paru; ekspres lonac

Deanović – Jernej indicano il termine *Papenov lonac na paru*, secondo il nome dell'inventore. Si usa più spesso il termine *ekspres lonac*, non indicato da Deanović – Jernej.

**Pentola in acciaio inossidabile** f – nehrđajući lonac m iz čelika

I termini sono equivalenti.

**Pentolino** m – lončić

Diminutivo di pentola.

**Pentolone** m – velik lonac

Accrescitivo di pentola. Il croato usa l'aggettivo *velik* – *grande*.

**Pepaiola** f – paprenica; mlinac m za papar

I termini sono equivalenti per quanto riguarda il significato. La seconda espressione usa tre parole *mlinac za kavu* – *macinino per il pepe*, ed è di genere maschile.

**Pesata** f – vaganje n

I sostantivi si distinguono in genere (femminile/neutro).

**Pesciaiola** f – lonac za ribu

In croato abbiamo tre parole per indicare il termine pescaiola che è di genere femminile, mentre in croato è neutro. Il significato è comunque uguale.

**Pestello** m – bat

I termini si corrispondono.

**Piattaia** f – polica za tanjure

Il croato usa più nozioni per descrivere il termine italiano.

**Piattello** m – tanjurić

Diminutivo di piatto.

**Piatto** m – tanjur

I lessemi sono equivalenti.

**Piatto m da portata ovale** – ovalni tanjur

L'espressione italiana indica che questo piatto si usa per portare il cibo in tavola. Il termine trovato sulle pagine web<sup>59</sup>.

**Pigiamento** (dell'uva) m – gnječenje n (grožđa)

I sostantivi sono equivalenti semanticamente; si differenziano in genere.

**Pigiare** – gnječiti

I verbi corrispondono.

**Pimentare** – začiniti klinčićem

Il croato usa due nozioni per il verbo pimentare – *začiniti klinčićem* – *condire con pimento*.

**Pirofila** f – protvan m; pleh m; tepsija; pekač m

I termini sono equivalenti. Sono indicati anche i sinonimi (differenza di genere) tratti da Hrvatski jezični portal<sup>60</sup>. L'espressione italiana trovata nello *Zingarelli 2008*.

**Pirofilo** m – vatrostalna zdjela f

Le nozioni corrispondono. Il croato usa due parole che hanno lo stesso significato.

**Pirottino** m – papirnati kalup za kolače

In croato abbiamo più nozioni per indicare il termine *pirottino* – *stampo in carta per dolci*. Il termine trovato in *Zingarelli*.

**Placche da muffin** f – kalup m za muffine

Il termine trovato sulle pagine web<sup>61</sup>.

**Polverizzare**– (*il sale*; - *il dolce*) – usitniti; posipati

---

<sup>59</sup> Alessi, shop online, <http://www.alessi.com/it/prodotti/dettaglio/110-piatto-da-portata-ovale> (consultato 28 aprile 2015)

<sup>60</sup>Hrvatski jezični portal, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search> (consultato 28 aprile 2015)

<sup>61</sup>La Cucina Italiana, <http://backend.lacucinaitaliana.it/default.aspx?idPage=810> (consultato 28 aprile 2015)

I verbi si corrispondono. Come si può notare dagli esempi il termine può significare una frantumazione in pezzi minutissimi oppure cospargere il dolce con lo zucchero vanigliato. Gli esempi sono tratti dallo *Zingarelli 2008*<sup>62</sup>.

**Portaagrumi** m – košara f za agrume

Le espressioni si distinguono in genere.

**Portafiaschi** m – košara f za boce

I termini si distinguono in genere maschile/femminile. Inoltre, il croato usa due sostantivi *košara* – cestino e *boce* – fiaschi, mentre in italiano abbiamo un nome composto formato dal verbo *portare* e il sostantivo *fiaschi*.

**Portafiammiferi** m – stalak sa šibicama/žigicama

Le espressioni corrispondono. È indicato anche un sinonimo.

**Portastecchini** m – posudica f za čačkalice

I termini sono equivalenti. Si distinguono in genere.

**Portatoast** m – držač za tost

I termini sono equivalenti.

**Portatovagliolo** m – držač salveta (servijeta; tavajola; ubrusa).

Le nozioni corrispondono. Sono indicati anche i sinonimi trovati su Hrvatski jezični portal.

**Portauovo** m – držač za jaje

I termini sono equivalenti. Il croato usa più parole per rappresentare lo stesso termine.

**Portavivande** m – stolić za posluživanje (na kotačima)

In croato abbiamo più parole per descrivere il termine italiano.

**Posata** f – stolni pribor m

---

<sup>62</sup> Zingarelli, Nicola, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2007 [CD ROM]

Le nozioni sono equivalenti. In croato viene specificato che si tratta di utensili che si usano a tavola. I generi sono diversi.

**Posatura** f – talog m

I termini si distinguono in genere.

**Presina** f – krpica (ili jastučić) za hvatanje vrućih posuda

I termini sono equivalenti. In croato abbiamo più nozioni per indicare lo stesso termine, cioè un cuscinetto che si usa per maneggiare le pentole calde.

**Pressa** f; **pressoio** m – presa; preša; tijesak<sup>63</sup> m

I termini sono equivalenti. I sinonimi sono riportati da Hrvatski jezični portal.

**Passatè melodico** m – glazbeni passatè

Si tratta di un'invenzione del designer Alan Chan. Il passatè ha la forma di un uccellino che si rifugia in una gabbietta e serve come un filtro. Nel ricostruire questo utensile il designer si è ispirato alla cultura cinese in quanto i cultori della tradizione avevano usanza di portare gli uccellini in gabbia alla cerimonia del tè<sup>64</sup> – Radi se o izumu dizajnera Alana Chana, a služi kao filter. Passatè ima oblik ptičice koja se sklanja u krletku. Radeći ovaj pribor dizajner se inspirirao kineskom kulturom jer su štovatelji te tradicije imali običaj nositi ptičicu u krletki na ceremoniju čaja (tda).

---

<sup>63</sup>Hrvatski jezični portal, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search>  
(consultato 28 aprile 2015)

<sup>64</sup>Alessi, shop online <http://www.alessi.com/it/prodotti/dettaglio/ach01-tea-matter-passate-melodico>  
(consultato 28 aprile 2015)

# Q

Non sono presenti termini per la lettera Q.



## R

**Raccoglibriciole** m – usisivač mrvica

In croato abbiamo due nozioni per indicare il termine, senza cambiando il significato. Il termine riportato dalle pagine web<sup>65</sup>.

**Raddensamento** m – zgušnjavanje n

I sostantivi si distinguono in genere.

**Raddensare** – zgusnuti; zgušnjavati

Deanović – Jernej indicano l'aspetto perfetto *zgusnuti* e imperfettivo *zgušnjavati* del verbo.

**Raddolcire** – zasladiti; zaslađivati

Sono indicati sia l'aspetto perfetto che imperfettivo del verbo.

**Ramaiolo** m – zaimača f; kutl(j)ača f; dial. šeflja f; dial. kacijola<sup>66</sup> f

I termini corrispondono. Sulle pagine di Hrvatski jezični portal abbiamo trovato anche i sinonimi e i dialettismi.

**Rassegare** – stisnuti se; zgusnuti se

I verbi accordano.

**Recipiente** m – sud m; posuda f

I termini corrispondono.

**Refrigeratore** m – hladionik; hladnjak; frižider<sup>67</sup>

Le espressioni sono equivalenti. Sono riportati anche i sinonimi tratti da Hrvatski jezični portal.

**Refrigerazione** f – hlađenje n; rashlađivanje n

---

<sup>65</sup> Alessi, shop online, <http://www.alessi.com/it/prodotti/dettaglio/ac06-ala-ala-raccoglibriciole>  
(consultato 6 maggio 2015)

<sup>66</sup>Hrvatski jezični portal, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search>  
(consultato 6 maggio 2015)

<sup>67</sup>Ibid.

I sostantivi si distinguono dal punto di vista morfologico (femminile/neutro).

**Reggiposata** m – podmetak za jedaći pribor

In croato abbiamo più termini per indicare l'espressione italiana. Il significato resta uguale.

**Ribollimento** m – ključanje n; vrenje n

I sostantivi sono equivalenti semanticamente. Si distinguono in genere.

**Ribollire** – nanovo(uzavreti); ključati

I verbi corrispondono. Il croato usa un avverbio *nanovo – di nuovo*.

**Ribolliticcio** m – podgrijana hrana f

Il croato usa due nozioni (*podgrijana hrana – cibo ribollito*) per indicare il termine.

**Rifreddarsi** – nanovo ohladiti

I verbi sono equivalenti semanticamente. Dal punto di vista morfologico il croato usa il verbo riflessivo *ohladiti* e un avverbio *nanovo (di nuovo)*.

**Rifreddo** m – hladno jelo n

I sostantivi si distinguono in genere (maschile/femminile). In croato abbiamo due parole per indicare lo stesso termine.

**Rifriggere** – nanovo pržiti

Il croato usa due nozioni (*nanovo pržiti – friggere di nuovo*) per indicare il verbo italiano.

**Rigovernare** – oprati (posuđe)

I verbi sono equivalenti.

**Rimpanare** – nanovo panirati

Il verbo croato viene accompagnato da un avverbio.

**Rimpastare** – nanovo (u)mijesiti

Il verbo croato viene accompagnato da un avverbio senza cambiando il significato.

**Ripieno** m – nadjev

I termini corrispondono.

**Riscaldare** – (z)grijati; ugrijati; pogrijati

I verbi sono equivalenti. Sono indicati anche i sinonimi come l'aspetto perfetto e imperfetto del verbo.

**Risciacquare** – ispirati; isplahnuti; prati

I termini corrispondono. Deanović – Jernej indicano anche i sinonimi.

**Risciacquata** f – ispiranje n

I sostantivi si distinguono in genere: l'italiano usa il femminile, mentre il croato è di genere neutro.

**Rotella** f **tagliapasta** – kovrtáč m; radla; radl<sup>68</sup> m; kotačić m za rezanje tijesta

Le espressioni corrispondono dal punto di vista semantico. Abbiamo indicato anche i sinonimi tratti da Hrvatski jezični portal. Alcuni termini si distinguono in genere.

---

<sup>68</sup>Hrvatski jezični portal, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search>  
(consultato 7 maggio 2015)

## S

**Saliera** f – soljenka; slanik m; slanica, solnica, soljenica, solnjača

I termini sono equivalenti. Sono indicati anche i sinonimi tratti da Hrvatski jezični portal.

**Salsiera** f – zdjelica za umak (salsu)

Il croato usa più nozioni per indicare l'espressione italiana, però mantiene lo stesso significato.

**Sbianchire** (*tuffare carne o verdura in acqua bollente*<sup>69</sup>) – šuriti; dial. furiti (*uroniti povrće ili meso u kipuću vodu*)

Le espressioni corrispondono. Il termine abbiamo citato dallo *Zingarelli 2008*, mentre i verbi croati sono trovati sul sito di Hrvatski jezični portal.

**Sbollentare** – popariti; (p)ofuriti

I verbi sono equivalenti.

**Sbollire** – prestati vreti

In croato abbiamo due nozioni per indicare il termine – *prestati vreti* – *cessare di bollire*.

**Sbriciolamento** m – mrvljenje n; drobljenje n

Il termine croato è di genere neutro rispetto al maschile italiano.

**Sbriciolare** – (iz)mrviti; smrviti

I verbi accordano. È indicato anche un sinonimo riportato da Hrvatski jezični portal.

**Sbriciolatura** f – mrvljenje n; drobljenje n

I sostantivi si distinguono in genere (femminile/neutro).

**Sbrinare** – odmrznuti; odlediti

I verbi sono equivalenti.

---

<sup>69</sup>Zingarelli, Nicola, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2007 [CD ROM].

**Sbrinatoro** m – odleđivač

I sostantivi sono equivalenti.

**Sbucciamento** m – ljuštenje n; guljenje n

I termini in croato sono di genere neutro rispetto al maschile in italiano.

**Sbucciare** – (o)ljuštiti; oguliti

I verbi sono equivalenti. Viene indicato sia l'aspetto perfettivo che imperfettivo del verbo.

**Scaldavivande** m – grijač jela

Il nome composto italiano viene tradotto in croato usando due nozioni, senza cambiando il significato. Il termine trovato nello *Zingarelli 2008*.

**Scantucciare** – odrezati okrajke (kruha)

In croato abbiamo due parole per indicare il verbo italiano. Deanović – Jernej indicano che il verbo si riferisce al pane.

**Scarnare** – skidati meso s kosti

Il croato usa più nozioni per indicare il verbo scarnare.

**Scavino** m **per frutta**–žlica f za izdubljivanje voća

Il croato usa il termine *cucchiaio per scavare* per indicare la nozione *scavino*. Il termine riportato dallo *Zingarelli 2008*.

**Schiaccianoci** m – kraljka f

I sostantivi si distinguono in genere (maschile/femminile).

**Schiacciare** – (iz)gnječiti; dial. zdruzgati; zdrobiti

I verbi sono equivalenti. È indicato anche un dialettismo e sinonimo.

**Schiumaiola** f – šupljača

Il termine croato abbiamo trovato su Hrvatski jezični portal.

**Schiumare** – skidati pjenu

Il croato usa due nozioni per rappresentare il verbo *schiumare*.

**Schiumoso** – pjenast

Gli aggettivi corrispondono.

**Scodella** f – 1 dubok tanjur m

2 zdjela

3 udubina

Il termine può indicare sia un *piatto fondo* sia una *ciotola*. Zingarelli indica anche il terzo significato della parola, cioè una cavità nel terreno<sup>70</sup>.

**Scodellare** – lijevati na tanjur

Il croato usa più nozioni per indicare il verbo senza cambiando il significato.

**Scodellata** f – pun tanjur m

Per rappresentare il sostantivo italiano, croato usa due parole.

**Scodellino** m – zdjelica f

Il diminutivo di *scodella*.

**Scolapiatti** m – cjedionik (za oprane tanjуре)

I sostantivi sono equivalenti. In croato viene precisato che si usa per i piatti lavati.

**Scolare** – ocijediti

I verbi corrispondono.

**Scolatoio** m – cjedilo

I termini sono equivalenti.

**Scremare** – pobrati vrhnje

In croato abbiamo due nozioni che si accordano con il verbo *scremare*.

---

<sup>70</sup>Zingarelli, Nicola, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2007 [CD ROM].

**Scuocere** – prekuhati

I verbi corrispondono.

**Secchiello** m (per il ghiaccio) – posuda f (s ledom)

I termini si differenziano in genere (maschile/femminile). Il termine trovato nello *Zingarelli*.

**Segnaposto** m – stolna kartica f

In croato abbiamo più nozioni per rappresentare il termine *segnaposto*. Il termine trovato nello *Zingarelli 2008*.

**Senapiera** f – zdjelica za senf

Il croato usa più nozioni sempre per indicare lo stesso significato, cioè un contenitore per la salsa di senape.

**Setaccio** m – sito n

I sostantivi si distinguono in genere (maschile/neutro).

**Servito**

agg./part.pass. 1 poslužen, *resta servito!*; *Izvoli!*

2 jelo

3 *detto di giocatore di poker che non intende ricevere altre carte*<sup>71</sup>

s.m. 1 stolni pribor; *servizio di porcellana* – porculanski pribor

2 nosač pića

L'espressione *servito* può assumere diversi significati come hanno indicato Deanović – Jernej. Inoltre, *Zingarelli* indica che il termine si può usare nel gioco del poker, mentre come il sostantivo sta ad indicare le posate oppure una portata di vivande.

**Sfrigolare** – cvrčati; cvrljiti<sup>72</sup>

---

<sup>71</sup>Zingarelli, Nicola, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2007 [CD ROM]

<sup>72</sup>Hrvatski jezični portal, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search> (consultato 10 maggio 2015)

I verbi corrispondono. Il sinonimo *cvrljiti* trovato su Hrvatski jezični portal.

**Sfuso** – rastopljen

Gli aggettivi sono equivalenti.

**Sgelare** – otopiti; odmrznuti

I verbi corrispondono.

**Siringa** f (per dolci) – šprica (za kolače)

I sostantivi sono equivalenti. Il termine trovato nello *Zingarelli 2008*.

**Sgocciolare** –v.tr. iscijediti do kapi; iskapiti; popiti do kapi; v.intr. – kapati, iscijediti se

Il croato usa più parole per il verbo sgocciolare, però si accordano semanticamente. Sono indicati i significati dell'aspetto transitivo e intransitivo del verbo.

**Sgocciolatura** f – kapanje n; cijedenje n

Il croato usa il genere neutro, mentre l'italiano il femminile.

**Sgocciolo** m – kapanje n

I sostantivi si differenziano in genere.

**Shaker** m – shaker m

Il prestito inglese trovato in *Zingarelli*. Indica un recipiente che serve per preparare un cocktail.

**Smallare** – ljuštiti (orahe)

I verbi sono equivalenti. In croato è indicato che l'azione si riferisce ai noci.

**Smaltare** – glazirati

I verbi corrispondono.

**Smalto** m – glazura f

I sostantivi si distinguono in genere.

**Snocciolare** – izvaditi koštice; odkoštiti



I termini sono equivalenti. In croato parlato si usa anche il verbo *odkoštiti*.

**Sobbollire** – krčkati<sup>73</sup>

I verbi sono equivalenti. Il termine croato trovato su Hrvatski jezični portal.

**Soffriggere** – popržiti

I verbi sono equivalenti.

**Soppressa** f – preša; tijesak m

I sostantivi corrispondono. Viene indicato anche un sinonimi che è di genere maschile.

**Sorbettare** – smrznuti; zalediti

I verbi sono equivalenti.

**Sottobicchiere** m – podložak čaše

Il croato usa due sostantivi per indicare il nome composto *sotto bicchiere* formato da un avverbio *sotto* ed un sostantivo *bicchiere*.

**Sottobottiglia** f – podložak m boce

In croato abbiamo due nozioni per rappresentare il termine italiano.

**Sottovuoto/sotto vuoto** – vakuumiran

Il termine croato trovato sulle pagine di Hrvatski jezični portal.

**Spalmare** – namazati; premazati

I verbi sono equivalenti.

**Spalmatura** f – mazanje n; premazivanje n

I sostantivi si distinguono in genere (femminile/neutro).

**Spannare** – pobrati vrhnje; skorup; dial. kajmak<sup>74</sup>

---

<sup>73</sup>Hrvatski jezični portal, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search>  
(consultato 15 maggio 2015)

<sup>74</sup>Ibid.

Le espressioni corrispondono. Abbiamo riportato anche i sinonimi e un dialettismo dal sito di Hrvatski jezični portal.

**Spatola f per gelato** – lopatica za sladoled

I termini sono equivalenti.

**Spianatoia f** – daska za razvijanje tijesta

In croato non esiste un unico termine per cui bisogna usare più nozioni per descriverlo.

**Spianatoio m** – razvijač; valjak

I sostantivi corrispondono. Viene indicato anche un sinonimo.

**Spremere** – iscijediti

I verbi sono equivalenti.

**Spremilimoni m** – cjedilo n za limun

In croato abbiamo tre parole per indicare il nome composto italiano, che è di genere maschile rispetto al neutro in croato.

**Spremitoio m** – sprava f za cijedenje

In croato abbiamo tre parole per indicare il termine spremitoio. Il significato resta uguale.

**Spremitura f** – cijedenje n; tiještenje n

I sostantivi si distinguono in genere (femminile/neutro).

**Squagliamento m** – topljenje n; rastapanje n

Il croato usa il genere neutro rispetto all'italiano che è maschile.

**Squagliare** – rastopiti; rastapati

Viene indicato sia l'aspetto perfettivo *rastopiti* che imperfettivo *rastapati* del verbo.

**Squaglio m di cioccolata** – šalica f čokolade

Il sostantivo deriva dal verbo *squagliare* – *sciogliere* e in questo contesto indica una *cioccolata in tazza*.

**Squamare** – ljuštiti (ribu)

I verbi corrispondono. Deanović – Jernej indicano che il termine riguarda il pesce.

**Squartatoio** m – mesarski nož

Il croato usa due nozioni per descrivere il termine *squartatoio*, senza cambiando il significato.

**Staccio** m – sito n

I sostantivi si distinguono in genere (maschile/neutro).

**Stamigna** f – platno n (za sita ili cjedila)

In croato viene specificato l'uso di tessuto – per setacci o colini. Si differenziano in genere.

**Stampo** m – kalup

I sostantivi sono equivalenti.

**Stappare** – odčepiti

I verbi accordano.

**Steccare** (la carne) – nadijevati (meso)

Le espressioni sono equivalenti.

**Stecchino** m – čačkalica f

I termini si differenziano in genere (maschile/femminile)

**Stiepidire** – smlaćiti; pogrijati

I verbi sono equivalenti.

**Stoviglie** f pl. – posuđe n sg.

I termini si distinguono in genere e numero.

**Stracotto** 1 agg. – prekuhan;

2 m carne di manzo in umido – pirjano govede meso n

Il termine si può usare sia come un aggettivo, sia come un sostantivo.

**Strizzalimoni** m – cjedilo n za limun

In croato abbiamo tre parole per indicare il nome composto *strizzalimoni*.

**Strizzare** – iscijediti; istiskivati

I verbi corrispondono.

**Strizzata** f – cijedenje n

I sostantivi si distinguono in genere.

**Strofinaccio** m – krpa f za brisanje

Il croato usa più nozioni per indicare il termine. Si distinguono in genere (maschile/femminile).

**Struggere** – rastopiti

I verbi sono equivalenti.

**Strutto** m – mast f

I sostantivi si distinguono in genere.

**Stufare** – pirjati

I verbi corrispondono.

**Sturabottiglie** m – izvojac; vadičep

Le espressioni sono equivalenti. Viene indicato anche un sinonimo.

**Sturare** – odčepiti, izvaditi čep

I verbi corrispondono.

**Stuzzicadenti** m – čačkalica f

I sostantivi si distinguono in genere.

**Sugo** m – 1 sok;

2 umak

Il termine può indicare il succo (della frutta o verdura) oppure una salsa.

**Surgelamento** m – duboko smrzavanje n

In croato abbiamo due nozioni per indicare il termine italiano, senza cambiando il significato. Si distinguono in genere (maschile/neutro).

**Surgelare** – duboko smrznuti

I verbi sono equivalenti semanticamente. Il verbo croato viene accompagnato da un aggettivo *duboko* – *profondo*, per indicare una lunga conservazione.

**Surriscaldamento** m – pregrijavanje n

I sostantivi si distinguono in genere (maschile/neutro).

**Surriscaldare** – pregrijati

I verbi sono equivalenti.

**Svaporare** – ispariti; isparivati; ishlapiti

Le espressioni sono equivalenti. Vengono indicati anche i sinonimi.

**Svaporazione** f – isparivanje n; hlapljenje n

I sostantivi si distinguono in genere.

## T

**Tafferia** f – zdjelica; pladanj

Deanović – Jernej delineano che si tratta di una ciotola oppure di un piatto. Zingarelli spiega che si tratta di una tavola di legno dove si versa la polenta, mentre Devoto – Oli usano la parola piatto e non tavola<sup>75</sup>.

**Taglia funghi** m – rezač gljiva

Le espressioni sono equivalenti. Il termine trovato sulle pagine web<sup>76</sup>.

**Tagliapatate** m – rezač krumpira

Il termine trovato nello *Zingarelli 2008*. Il croato usa due parole, invece in italiano abbiamo un nome composto.

**Tagliapizza** m – rezač pizze

Il termine trovato nello *Zingarelli 2008*. In croato abbiamo due parole per il termine italiano.

**Tagliare** – rezati

I verbi sono equivalenti.

**Tagliatorte** m – rezač za tortu; rezač biskvita; rezač kora

I termini corrispondono. Sono indicati anche i sinonimi che si usano in croato per indicare l'espressione *tagliatorte*. Il termine trovato sulle pagine web<sup>77</sup>.

**Tagliatura** f – rezanje n

I sostantivi si distinguono in genere (femminile/neutro).

**Tagliere** m – daska f za sjeckanje

---

<sup>75</sup>Zingarelli, 2007 e Devoto-Oli, 2012

<sup>76</sup> Scarangelli Hotellerie. Forniture alberghiere, <http://www.scarangellihotellerie.it/taglia-funghi-acciaio-inox-p-4643.html>

(consultato 20 maggio 2015)

<sup>77</sup> Trova Prezzi, [http://www.trovaprezzi.it/prezzo\\_articoli-per-la-cucina\\_taglia\\_torte.aspx](http://www.trovaprezzi.it/prezzo_articoli-per-la-cucina_taglia_torte.aspx)

(consultato 20 maggio 2015)

In croato abbiamo tre parole per indicare il termine *tagliere* che è di genere maschile rispetto al croato femminile.

**Tagliuzzare** – (i)sjeckati

I verbi corrispondono. Viene indicato sia l'aspetto perfetto che imperfetto del termine.

**Tappeto da tavola** m – stolnjak

In croato abbiamo un termine per indicare l'espressione italiana.

**Tasca f da pasticciare** – slastičarska vrećica

Le espressioni sono equivalenti per quanto riguarda il significato. Dal punto di vista morfologico l'italiano usa un nome *pasticciare* accompagnato dalla preposizione *dache* in croato viene tradotto con un aggettivo *slastičarska*. Il termine trovato sulle pagine web<sup>78</sup>.

**Tavola** f – stol m

I sostantivi si differenziano per quanto riguarda il genere (femminile/maschile).

**Tavola a ribalta** f – preklopni stol m

I termini si distinguono in genere.

**Tavolo da cucina** m – kuhinjski stol

I termini sono equivalenti.

**Tazza** (tazza da tè; tazza da caffè) f – šalica (šalica za čaj; šalica za kavu)

Le espressioni corrispondono.

**Tazzina** f – mala šalica

Diminutivo di tazza. Il croato usa l'aggettivo *mala* – *piccola*.

**Tegame** m – tava f; dial. tiganj; dial. prosulja f; dial. prsura f; dial. prženica<sup>79</sup>

---

<sup>78</sup> La Cucina Italiana, <http://backend.lacucinaitaliana.it/default.aspx?idPage=810>  
(consultato 20 maggio 2015)

<sup>79</sup> Hrvatski jezični portal, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search>  
(consultato 20 maggio 2015)

I termini sono equivalenti dal punto di vista semantico e si distinguono in genere. Sono riportati anche i sinonimi tratti dal sito di Hrvatski jezični portal.

**Tegamino** m – tavica f

Diminutivo di *tegama*. Si differenziano in genere (maschile/femminile).

**Teglia** f – tava; tiganj; tepsija; pekač

Deanović – Jernej hanno tradotto il termine come *tava*, *tiganj* che indicano una *padella* però se consultiamo *Lo Zingarelli 2008* o *Il Devoto – Oli 2013* notiamo che il termine indica un tegame che si usa per cuocere gli alimenti nel forno per cui si consiglia di usare la parola *tepsija* o *pekač*.

**Teiera** f – čajnik m

I sostantivi sono equivalenti.

**Terrina** f – 1. duboka zdjela; 2. tepsija; pekač

Secondo Zingarelli il termine può indicare un'insalatiera, soprattutto in Italia settentrionale e centrale, oppure un tegame che si usa per la cottura nel forno (*terrina da forno*)<sup>80</sup>.

**Tondino** m – (plitki) tanjurić; podložak (čāše)

Diminutivo di tondo. Il termine può rappresentare o un piattino o un sottobicchiere.

**Torrefare** – pržiti

I verbi sono equivalenti.

**Torrefazione** f – prženje n

Il termine croato è di genere neutro rispetto all'italiano femminile.

**Tostapane** m – toster

I termini sono equivalenti. Il termine croato trovato su Hrvatski jezični portal<sup>81</sup>.

**Tostare** – tostirati

---

<sup>80</sup>Zingarelli, Nicola, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2007 [CD ROM]

<sup>81</sup>Hrvatski jezični portal, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search> (consultato 20 maggio 2015)



I verbi accordano.

**Tostatura** f – tostiranje n

I sostantivi si distinguono in genere (femminile/neutro).

**Tostino** m – pržionik

I termini sono equivalenti.

**Tovaglia** f – stolnjak m

I lessemi corrispondono semanticamente. Dal punto di vista morfologico il termine croato è di genere maschile, mentre l'italiano è di femminile.

**Tovagliolo** m – ubrus; servijeta f; salveta f; dial. tavajol<sup>82</sup>

Le espressioni sono equivalenti. Sono indicati anche i sinonimi e un dialettismo trovati sulle pagine di Hrvatski jezični portal.

**Tovagliolo di carta** m – papirnati ubrus

Le nozioni corrispondono.

**Travasamento** m – pretakanje n; prelijevanje n

I sostantivi si distinguono in genere (maschile/neutro).

**Travasare** – pretakati; pretočiti; prelijevati

I verbi sono equivalenti. Sono indicati anche i sinonimi.

**Travaso** m – pretakanje n; prelijevanje n

I sostantivi si differenziano per quanto riguarda il genere (maschile/neutro).

**Trifolare**

1 *cuocere in padella con aglio, olio e prezzemolo una vivanda* – kuhati jelo u tavi s češnjakom, uljem i peršinom

2 *condire una vivanda col tartufo* – začiniti jelo tartufom

---

<sup>82</sup>Hrvatski jezični portal, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search>  
(consultato 21 maggio 2015)

Per la prima spiegazione, trovata nello *Zingarelli 2008*<sup>83</sup>, il croato non dispone di un termine equivalente per cui abbiamo fatto una parafrasi. Invece, il secondo significato hanno indicato anche Deanović – Jernej.

**Trinciante** m – 1 veliki nož;  
2 marama; šal

Nella terminologia culinaria il sostantivo indica un grosso coltello. Zingarelli e Devoto – Oli indicano che *trinciante* sta ad indicare anche un fazzoletto che una volta usavano le donne<sup>84</sup>.

**Trinciare** – (i)sjeckati

I verbi sono equivalenti. Viene indicato sia l'aspetto perfettivo (*isjeckati*) che imperfettivo (*sjeckati*) del verbo.

**Trinciapollo** o **trinciapoli** m – škare pl.za perad

I termini si distinguono in genere. Il croato usa la nozione *forbici per pollame* mentre il termine italiano è composto dal verbo *trinciare* e il sostantivo *pollo*.

**Tritacarne** f – stroj m za sjeckanje mesa; sjeckalica<sup>85</sup> f

Il croato usa più nozioni per indicare il termine senza cambiandone il significato (un apparecchio per tritare le carni); su Hrvatski jezični portal abbiamo trovato anche il termine *sjeckalica*.

**Tritare** – (i)sjeckati

I verbi corrispondono. Viene indicato sia l'aspetto perfettivo che imperfettivo del verbo.

**Tritatutto** m – sprava f za sjeckanje; sjeckalica

Deanović – Jernej usano più parole per rappresentare il termine, mentre su Hrvatski jezični portal abbiamo trovato una sola parola.

**Trito** – isjeckan

Gli aggettivi corrispondono.

---

<sup>83</sup>Zingarelli, Nicola, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2007 [CD ROM]

<sup>84</sup>Zingarelli, 2007; Devoto-Oli, 2012

<sup>85</sup>Hrvatski jezični portal, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search>  
(consultato 21 maggio 2015)

## U

**Ungere** – (na)mazati; pomazati

I verbi sono equivalenti. Viene indicato sia l'aspetto perfettivo (*namazati*) che imperfettivo del verbo (*mazati*).

**Untatura f** – mazanje n

I sostantivi sono equivalenti semanticamente. Dal punto di vista morfologico si differenziano in genere (femminile/neutro).

**Unto** – namazan; mastan

Gli aggettivi corrispondono.

**Utensile m** (utensile di cucina) – sprava f; posuda f (kuhinjsko posuđe n)

Le espressioni sono equivalenti. Si distinguono per quanto riguarda il genere (maschile; neutro).

## V

**Vaporabile** – isparljiv; ishlapljiv

Gli aggettivi sono equivalenti. È indicato anche un sinonimo.

**Vaporizzare** – ispariti

I verbi sono equivalenti.

**Vasellame** m – posuđe n

I sostantivi si distinguono in genere (maschile/neutro).

**Vasellame m da cucina** – kuhinjsko posuđe n

I termini sono equivalenti semanticamente; si distinguono in genere.

**Vasellame m da tavola** – stolno posuđe n

Le espressioni si differenziano in genere.

**Vassoio** m – poslužavnik

I termini sono equivalenti.

**Versamento** m – prolijevanje n

I termini si differenziano sul piano morfologico: il croato usa il genere neutro, mentre l'italiano il maschile.

**Versare** – liti; lijevati

I verbi sono equivalenti.

## W

### **Wok** – wok

Padella a bordi alti usata nella cucina cinese per friggere– duboka posuda tipična u kineskoj kuhinji, koristi se za prženje<sup>86</sup>.

Il termine trovato nello *Zingarelli 2008* e su Hrvatski jezični portal.

---

<sup>86</sup>Zingarelli, 2007; Hrvatski jezični portal, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search>  
(consultato 21 maggio 2015)

## Z

**Zuccherare** – (za)šećeriti

I verbi sono equivalenti. Viene indicato sia l'aspetto perfettivo (*zašećeriti*) che imperfettivo del verbo (*šećeriti*).

**Zuccheriera** f - šećernica; dial. cukarijera; dial. cukrenica; dial. cukerdoza<sup>87</sup>

Le espressioni sono equivalenti. Su Hrvatski jezični portal abbiamo trovato i dialettismi.

**Zuccherino** – šećeran; sladak

Gli aggettivi corrispondono.

**Zuccheroso** – pun šećera; jako sladak

In croato abbiamo due termini (*pun šećera*– *pieno di zucchero*) per indicare l'aggettivo *zuccheroso*. Il significato è uguale.

**Zuppiera** f – zdjela za juhu

In croato abbiamo due nozioni per indicare il lessema *zuppiera*. Il significato è uguale.

---

<sup>87</sup>Hrvatski jezični portal <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search>  
(consultato 21 maggio 2015)

### **3. CONCLUSIONE**

Questo contributo rappresenta un Glossario contrastivo della lingua italiana e croata e comprende i lessemi appartenenti alla terminologia culinaria.

All'inizio abbiamo spiegato l'oggetto di studio dell'analisi contrastiva e abbiamo fatto un breve percorso storico dopo di che si è passato al vocabolario.

Il vocabolario è diviso secondo l'ordine alfabetico e contiene l'attrezzatura, gli utensili e la terminologia legata al cucinare. Ogni termine è accompagnato dall'analisi contrastiva e sono evidenziate le somiglianze e le differenze nelle due lingue.

Inoltre, abbiamo indicato i casi dove una delle due lingue non possiede una regola. Alcuni termini non hanno un'equivalente nella lingua croata per cui abbiamo fatto una parafrasi per quest'ultimi.

Nel corpus ci sono alcuni oggetti ed espressioni appartenenti alla cucina internazionale, come quella cinese, francese e giapponese.

Per approfondire il vocabolario abbiamo fatto ricorso alla lingua colloquiale consultando anche le fonti dai siti internet.

#### **4. RIASSUNTO**

In questa tesi abbiamo compilato un Glossario italiano – croato di terminologia culinaria basato sull'approccio contrastivo. Abbiamo notato i punti in comune e quelli differenti delle due lingue come anche i casi specifici per ogni lingua. La culinaria rappresenta il mio grande amore e con il corpus esaminato volevo approfondire la mia conoscenza degli utensili ed espressioni di cucina per conoscerli meglio. La scrittura di questo glossario è stata molto interessante perché ho incontrato alcuni termini per i quali non sapevo che nemmeno esistano.



## **5. SAŽETAK**

U ovom radu sastavili smo Talijansko – hrvatski rječnik kulinarske terminologije koji se bazira na kontrastivnoj analizi. Navedene su sličnosti i razlike dvaju jezika kao i specifične karakteristike svakoga od njih. Kulinarstvo predstavlja moju ljubav te sam ovim korpusom htjela produbiti svoja znanja o priboru kao i izrazima koji se koriste kod kuhanja. Pisanje ovog rječnika je bilo vrlo zanimljivo jer sam naišla na neke riječi za koje nisam znala ni da postoje.

## 6. BIBLIOGRAFIA

### a) Libri di teoria e vocabolari

CALLERI, Daniela, MARELLO, Carla, *Linguistica contrastiva: atti del XIII Congresso Internazionale di Studi*, Asti, 26-28 maggio 1979, a cura di Daniela Calleri e Carla Marelllo, Bulzoni, Roma, 1982.

DEANOVIĆ, Mirko, JERNEJ, Josip, *Hrvatsko – talijanski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb, 1994.

DEANOVIĆ, Mirko, JERNEJ, Josip, *Talijansko – hrvatski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb, 2002.

DEVOTO, Giacomo, OLI, Gian Carlo, *Il Devoto – Oli. Vocabolario della lingua italiana 2013*, a cura di Luca Serianni e Maurizio Trifone, Mondadori, 2012 [CD ROM].

LADO, Robert, *Linguistics across cultures. Applied Linguistics for Language Teachers*, The University of Michigan Press, Ann Arbor, 1960.

LEONE, Vincenza, *L'italiano come lingua straniera. Dalla teoria alla pratica: il caso Chicago (IL)*, Lampi di stampa, Milano, 2008.

MARMARIDOU, Sophia, NIKIFORIDOU, Kiki, ANTONOPOULOU, Eleni, *Reviewing Linguistic Thought: converging trends for the 21st century*, Mouton de Gruyter, Berlin, 2005.

ZINGARELLI, Nicola, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2007 [CD ROM].

### b) Sitografia

- Alessi, shop online, <http://www.alessi.com/it> (consultato 6 maggio 2015)
- Galeazzi, Oscar. *Salabar.it: Laboratorio dei servizi di sala e bar*, Hoepli, 2009, <http://www.salabar.it/node/132> (consultato 2 aprile 2015)
- Hrvatski jezični portal <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=main> (giugno 2015)
- La Cantina Pinta ENOTECA ARTE E VINO, <http://www.lacantinapinta.it/index.php> (consultato 2 aprile 2015)
- La Cucina Italiana, <http://www.lacucinaitaliana.it/>(consultato 20 maggio 2015)
- *Manuale pratico: conoscere la cucina*; Dipartimento di Prevenzione – Servizio Igiene Alimenti e Nutrizione; Unità Operativa di Nutrizione, redatto da franco Zampieri, ottobre 2005, <http://prevenzione.ulss20.verona.it/com/file/upload/71-ManualePratico.pdf> (consultato 15 aprile 2015)

- NIRS, proizvodnja, trgovina, ugostiteljstvo, Horeca katalog, Split, 2011, <http://www.nirs.hr/katalog2011.pdf> (consultato 12 marzo 2015)
- Scarangelli Hotellerie. Forniture alberghiere, <http://www.scarangellihotellerie.it/> (consultato 20 maggio 2015)
- Trova Prezzi, <http://www.trovaprezzi.it/> (consultato 20 maggio 2015)
- Tupperware, <https://www.tupperware.it/index>;  
<http://www.tupperware.hr/cps/rde/xchg/cmc1/hs.xsl/1089.html> (consultato 10 aprile 2015)
- Vocabolario Treccani, <http://www.treccani.it/vocabolario/bigutta/> (consultato 11 marzo 2015)
- Wikipedia, <http://it.wikipedia.org/wiki/Tupperware> (consultato 10 aprile 2015)